



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

APARTADO AÉREO 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 131

1º DE DICIEMBRE DE 1971

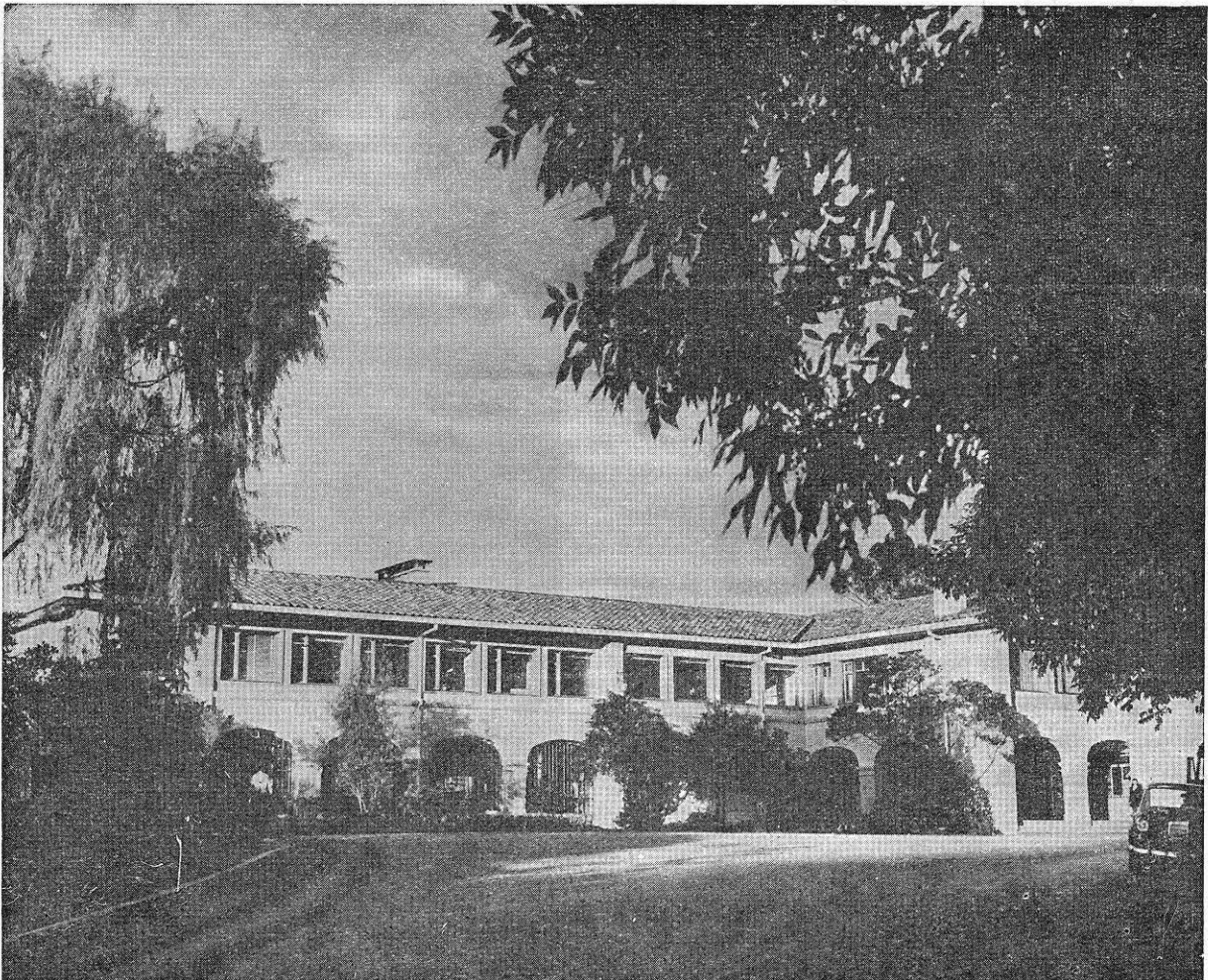
DE EDUARDO LEMAITRE

VISITA IMAGINARIA

Mientras el planeta gira enloquecido e iracundo, hay un sitio en la tierra, exactamente en Colombia, donde unos cuantos hombres felices dedican sus vidas con unción casi religiosa a la más pacífica de las actividades: la filología. Ese lugar se llama "Yerbabuena", y está situado en un recodo de la Sabana de Bogotá.

En uno de sus libros más discutidos, *La conducta en la vida*, proponía Alexis Carrel que, tal como hay Ordenes religiosas, también con un sentido moderno de la vida, debería haber "Ordenes científicas", o sea grupos de hombres ligados por comunes ideales que renunciaran al mundo para entregarse por entero y sin pervertido ánimo

«TODO EN "YERBABUENA" ES ORDEN, ESTUDIO, PAZ BUCÓLICA»



de lucro a la investigación. Pues bien, hay que decirlo: esta idea de Carrel era ya cosa vieja entre nosotros cuando él la propuso. El Instituto Caro y Cuervo la viene realizando en "Yerbabuena" desde hace décadas, bajo la dirección de José Manuel Rivas Sacconi. Su labor silenciosa no la perciben sino espíritus selectos, mas no por eso ella es menos significativa como complemento para ese conjunto de valores que llamamos Patria: la custodia de nuestro tesoro lingüístico, la catalogación de sus modulaciones populares y el registro de sus variaciones temporales y regionales. En el decurso de los años, el valor científico de esa labor irá creciendo, y no habrá entonces con qué pagar lo que hoy, con menos dinero que buena voluntad, se está allí realizando.

Periódicamente, me llega el "Boletín" de las *Noticias Culturales* del Instituto, que leo con fruición. Y, al leerlo, vuelo en el clavileño de mi imaginación hasta aquella casona hidalga y patriarcal de donde don José Manuel Marroquín se arrancó con dolor en 1898 para irse a Bogotá a asumir lo que él llamó con exacta precisión literaria "la honrosa calamidad" de la Presidencia de Colombia. Con la fantasía me deslizo primero sobre el mar deslumbrante y cerúleo que me rodea, para elevarme luego sobre nubes y cumbres y posarme al final en la poética meseta bogotana, donde, sombreada de mirtos y arrayanes, se alza la antigua mansión. Los anchos corredores me invitan entonces a seguir adelante, y penetro en el pequeño paraíso. Primero me hundo en la penumbra evocadora y un tanto empolvada de su Museo Literario, en cuyos espejos nublados parece que fuera a sorprender, de pasada, la sombra de Isaacs, o la de Silva, o la de Caro y, ¿por qué no? también las de Efraim y de María, entregadas al deliquio amoroso. Recorro luego las alcobas de don José Manuel y su oratorio. Salgo al jardín santafereño que esmaltan margaritas y ababoles. Entro después a las nuevas dependencias: al soberbio salón de conferencias, a la Imprenta Patriótica, a la estupenda biblioteca especializada... Y, por fin, me siento con Rivas Sacconi en su despacho, a tomar, tranquilamente, un té con bizcochos. Afuera brilla el sol de los venados.

Todo en "Yerbabuena" es orden, estudio, paz bucólica. Mientras a un lado se queja la imprenta, adentro en sus aposentos de trabajo, decenas de estudiosos venidos de todo el mundo civilizado se doblegan sobre los libros y fichas bibliográficas. Y más allá del cristal de la ventana, los copetones saltan, y las mirlas cantan. No hay minuto perdido para nadie.

Es difícil explicarle al gran público la importancia de la filología y de la lingüística en general. Baste decir que, por propia experiencia, se cómo Colombia es respetada gracias al Instituto Caro y Cuervo y al cuerpo de sus investigadores. Quizá es lo único en que somos científicamente importantes en el mundo.

Pero ya hemos conversado bastante. Es hora de despedirnos. Y cuando, en el atardecer, traspongo la portada de "Yerbabuena" y oigo resonar a lo lejos la campana del oratorio, no puedo impedir que a mi mente vengan espontáneamente, los versos de Rubén:

Te estremece el azul de una tarde tranquila?
Escuchas pensativo el sonar de la esquila
Cuando el ángelus dice el alma de la tarde?

Tu corazón las voces ocultas interpreta?
Sigue, pues, tu camino de Amor, eres poeta!
La Belleza te cubre de luz, y Dios te guarde.

En *El Tiempo*, Bogotá, 26 de noviembre de 1971.



CERVANTES DE LA ACADEMIA COLOMBIANA

Y EL MEMORIAL DE INDIAS

DE COMO EL AUTOR DEL «QUIJOTE» QUISO VENIR A TIERRAS DEL NUEVO REINO DE GRANADA

Se ha conmemorado en el presente año el primer centenario de la fundación de la Academia Colombiana, hecho ocurrido a las once de la mañana del día 10 de mayo de 1871, en la casa de habitación de don José María Vergara y Vergara, distinguida con el número 1º de la carrera de Túquerres, hoy esquina nororiental de la carrera 4ª con calle 12, cuya institución había sido creada por la Academia Española, mediante acuerdo de fecha 24 de noviembre de 1870.

Antes de que concluya este año conmemorativo y comience el que nos recuerde su formal organización (6 de agosto de 1872), hemos creído conveniente traer a la memoria un acontecimiento que se relaciona con la vida del ingenioso hidalgo Miguel de Cervantes Saavedra; que atañe, y a mucho honor, directamente a todos los colombianos; y que, de otra parte, respecto al documento que da cuenta de dicho acontecimiento, en algo tiene que ver con el nombre ilustre de Vergara y Vergara, uno de los fundadores —con D. Miguel Antonio Caro y D. José Manuel Marroquín— de la mencionada Academia Colombiana, su primer director y también primer historiador de la literatura colombiana.

Pues bien. Como habrá de recordarse, el gran don Miguel de Cervantes Saavedra pidió y suplicó al Rey de España se le concediera el favor de un empleo en suelos de América; quiso venir a tierras del Nuevo Reino de Granada y, más concretamente, quiso disfrutar de un modestísimo cargo en nuestra sin par Cartagena de Indias. Tremendamente abatido por los hados de la adversa fortuna y aguijoneado por unas cuantas ilusiones, resolvió un buen día “tentar la suerte que a otros les había sonreído tan zalamera”.

Y fue así como, animado por su fuerte pretensión de viajar a las lejanas y por aquel entonces tan ambicionadas tierras de *El Dorado*; ajeno a los detestables vericuetos de la intriga y las recomendaciones, y armado del correspondiente me-

morial que contenía su petición, se presentó plenamente esperanzado ante el secretario del Consejo de Indias, D. Juan de Ledesma. Suprimida la ortografía escribanil de la época, leamos al cabo de los tiempos y de los infortunios, el escrito en que Cervantes expone “sus méritos y servicios hechos en Italia, en la batalla naval de Lepanto y en otras partes, con motivo de solicitar uno de los oficios vacantes en la India”, y el cual fue publicado por primera vez en el año de 1875, en el tomo 25 de la obra *Documentos inéditos de América*, según lo manifiesta el historiador Eduardo Posada en la obra que bautizó con el sencillo nombre de *Apostillas* (Bogotá, 1926) y de cuyas páginas desglosamos el referido documento. Dice así:

Señor:

Miguel de Cervantes Saavedra dice que ha servido a vuestra majestad muchos años en las jornadas de mar y tierra que se han ofrecido de veintidós años a esta parte, particularmente en la batalla naval donde le dieron muchas heridas, de las cuales perdió una mano de un arcabuzazo, y el año siguiente fue a Navatino, y después a la de Túnez y a la Goleta; y viniendo a esta corte con cartas del señor don Joan y del Duque de Sesa para que vuestra majestad le hiciese merced, fue cautivo en la galera del *Sol*, él y un hermano suyo, que también ha servido a vuestra majestad en las mismas jornadas, y fueron llevados a *Argel*, donde gastaron el patrimonio que tenían en rescatarse, y toda la hacienda de sus padres y las dotes de dos hermanas doncellas que tenían, las cuales quedaron pobres por rescatar a sus hermanos. Y después de libertados fueron a servir a vuestra majestad en el reino de *Portugal* y a las *Terceras* con el marqués de Santa Cruz, y ahora al presente están sirviendo y sirven a vuestra majestad, el uno de ellos en *Flandes*, de alférez, y él, Miguel de Cervantes, fue el que trajo las cartas y avisos del alcaide de *Mostagán* y fue a *Orán* por orden de vuestra majestad, y después asistido sirviendo en *Sevilla* en negocios de la armada por orden de Antonio de Guevara, como consta por las informaciones que tiene, y en todo este tiempo no se le ha hecho merced ninguna. Pide y suplica humildemente cuanto puede a vuestra majestad sea servido de hacerle merced de un oficio en las *Indias*, de los tres o cuatro que al presente están vacos, que es el

uno la contaduría del Nuevo Reino de *Granada*, o la gobernación de la provincia de *Soconusco* en *Guatemala*, o contador de las galeras de *Cartagena*, o corregidor de la ciudad de *La Paz*; que con cualquiera de estos oficios que vuestra majestad le haga merced, la recibirá, porque es hombre hábil y suficiente y benemérito para que vuestra majestad le haga merced, porque su deseo es continuar siempre en el servicio de vuestra majestad y acabar su vida como lo han hecho sus antepasados, que en ello recibirá muy gran bien y merced.

A 21 de mayo 1590.

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA.

Después, reunido el Consejo para considerar la anterior solicitud, el día 6 de junio del mismo año de 1590, se limitó a proferir, lisa y llanamente, el siguiente auto: "Busque por acá en qué se le haga merced". Con la anterior determinación, bien desapacible por cierto, se había dado al traste con una de las fincadas esperanzas del genial creador del *Quijote* y a nuestra patria se le había quitado la suerte y privilegio de haberlo acogido entre sus gentes.

Nombramos en un comienzo al eminente patricio de nuestra literatura vernácula. Cabe, entonces, recordar que el señor Vergara y Vergara estuvo en España, en el año de 1870, país donde tuvo la oportunidad de visitar el célebre Archivo de Indias, en Sevilla, y de allá nos trajo una copia fotográfica del documento en referencia, conocido también con el nombre de *Memorial de Indias*. El benemérito autor de la *Historia de la literatura en Nueva Granada* lo confiesa con estas palabras que descurremos de una curiosa y bien interesante comunicación suscrita en el Guamo (departamento del Tolima), por Saint-Amour, seudónimo que corresponde a Juan Francisco Ortiz, la cual fue publicada en el *Museo Literario* de Bogotá el 8 de mayo de 1871:

El amable i culto archivero, señor Juárez, me dejó ver el escrito orijinal en que un pobre lisiado de Lepanto pedía un destino en la CHANCILLERÍA de Santafé de Bogotá, firmando al pié Miguel de Cervantes Saavedra. Aquí (i cita usted media docena de sus amigos) dije yo al cojer aquella venerable foja, por la cual ofreció un inglés 20.000 libras esterlinas, por mis Memorias me ofrece un impresor ocho pesos; compare usted. Por fortuna mia, el señor Asensio, ha hecho sacar unas copias como fotográficas, i tuvo la bondad de arrancar de su álbum cervantino el ejemplar que tenía, i me lo regaló. "Esto es para la Chancillería de Santafé de Bogotá o quien la represente", dije yo, guardando el precioso papel en mi cartera; i puesto que el autor quería irse a Santafé de Bogotá, por mi santiguada que ha de ser bien recibido su deseo, pues conozco aquellas jentes, i sé que han de contestar como contestó el rei al pié de este escrito: "Busque por acá i se le proveerá en lo que hubiere".

De paso, es preciso anotar que Vergara y Vergara incurrió quizás en una equivocación o en el llamado *lapsus calami*, al escribir *chancillería* en vez de contaduría.

Posteriormente, en la noche del día 6 de agosto de 1879, la Academia Colombiana celebró una sesión solemne que tuvo lugar en casa de su director D. Miguel Antonio Caro. Con tal acontecimiento, el escritor José María Quijano Otero tuvo a bien obsequiar a dicha corporación, mediante comunicación dirigida a su director, el facsímile del histórico memorial elevado por Cervantes al Consejo de Indias, que según parece, y es lo más seguro, se trata del mismo ejemplar que trajo de Sevilla D. José María Vergara y Vergara. De este modo, resulta nada menos que imprescindible transcribir el documento mencionado anteriormente, cuyo texto fue publicado en el tomo III, número XIV (agosto de 1879) de *El Repertorio Colombiano*:

Bogotá, á 6 de Agosto de 1879.

Señor D. M. A. Caro, Director de la Academia Colombiana, &c., &c., &c.

En el día en que se celebra el doble aniversario de la fundación de Santa Fé y de la instalación del instituto que usted dirige tan digna y acertadamente, ruego á usted me permita ofrecer á la Academia Colombiana, por el respetable conducto de usted, un obsequio que ella sabrá estimar en lo que vale, y que la ofrezco y presento como humilde muestra de mi respeto y de los votos que hago por su prosperidad.

En el humilde cuadro que acompaño á esta nota hallará usted la copia fotográfica del memorial que en 1590 elevó al Consejo de Indias el gran MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA, y en el cual solicita en premio á sus merecimientos y servicios, el puesto de Contador en la real Audiencia del Nuevo Reino.

Queda, pues, comprobado el deseo que abrigó el ilustre manco de Lepanto de venir á residir en nuestra patria. La honra que este deseo implica no necesita comentario.

Una circunstancia imprevista me impide enviar á usted hoy mismo, pero lo haré muy pronto, el retrato de nuestro malogrado amigo el señor D. JOSÉ MARÍA VERGARA Y VERGARA, cuyos esfuerzos por el establecimiento de relaciones literarias con la madre Patria, conoce usted mejor que yo.

No dudo que usted con su genial benevolencia apadrine mi humilde obsequio, duplicando así su valor. Uno de esos cuadros representa el tributo de admiración y de respeto á la memoria del inmortal autor del *Quijote*; el otro un recuerdo al amigo que se nos adelantó en el largo viaje, pero que vive en nuestros corazones y que vivirá en la historia literaria de nuestra Patria.

Aprovecho esta oportunidad para ofrecer á usted los respetos y cumplidas civilidades con que tengo el honor de suscribirme de usted muy atento y obediente servidor Q. B. S. M.

J. M. QUIJANO OTERO.

Presumimos, después de todo, que el valioso documento que ha ocupado en esta vez nuestra atención y devoción, aún se conserve con todas las de la ley y en sitio preferencial, en el seno de nuestra Academia Colombiana, bajo el celo y custodia de su actual director, D. Eduardo Guzmán Esponda. De nuestra parte, lo hemos apreciado y conservamos avaramente, en el facsímile publicado al comienzo de la importante compilación *Cervantes en Colombia* (Contribución de la crítica colom-

biana al estudio de Cervantes), aparecida en Madrid y que constituye la ponencia presentada a la II Asamblea cervantina, celebrada en Sevilla el día 14 de abril de 1948, por el delegado D. Eduardo Caballero Calderón, miembro de la Academia Colombiana, y autor, entre otras tantas, de la famosa obra *Breviario del "Quijote"* (Madrid, 1947) dedicada a España con motivo del IV Centenario del nacimiento de Cervantes.

VICENTE PÉREZ SILVA.

CONGRESOS DE LATÍN MODERNO

En dos entregas anteriores de estas *Noticias Culturales* (núms. 112, pág. 19, y 118, pág. 9) anunciamos a nuestros lectores que en agosto del presente año se reuniría en Lovaina (Bélgica) el Primer Congreso Internacional de Latín Moderno y Literatura Moderna en Latín — desde el Renacimiento hasta nuestros días — y que dicho Congreso estaba proyectado y preparado por el Seminarium Philologiae Humanisticae de la Universidad Católica de Lovaina, cuyo director es el profesor J. IJsewijn.

Efectivamente, del 22 al 29 de agosto de 1971 tuvo lugar en Lovaina el Primer Congreso Internacional de estudios de Latín Moderno. En esta ocasión se reunieron cerca de 150 estudiosos que representaban a 22 países. Las actas del Congreso serán publicadas en Munich por la Editorial Wilhelm Fink.

Un Segundo Congreso de Latín Moderno se reunirá en Europa del 20 al 26 de agosto de 1973, y se fundará entonces una asociación de estudios de Latín Moderno.

El Comité Organizador está interesado en establecer relaciones con personas e instituciones latinoamericanas que deseen promover la investigación sobre el Latín Moderno en Suramérica, América Central y México y mantener informado al Comité acerca de los estudios sobre autores latinos de dichos países.

El Comité Organizador está constituido así:

Prof. Dr. JOZEF IJSEWIJN
Seminarium Philologiae Humanisticae
Universitas Catholica Lovaniensis
Leopoldstraat 22
B-3000 LEUVEN, Bélgica

Prof. Dr. I. D. MCFARLANE
Wadham College
OXFORD, Inglaterra

Dr. JEAN LEBEAU
Dept. de Philologie Germanique
Université de Strasbourg
STRASBOURG, Francia

Prof. Dr. RICHARD SCHOECK
Folger Shakespeare Library
WASHINGTON, U. S. A.

Prof. Dr. Walther Ludwig
Dept. of Classics
Columbia University
NEW YORK, U. S. A.

Prof. Dr. LAWRENCE V. RYAN
Dept. of English
Stanford University
CALIFORNIA, U. S. A.

COLOMBIA DIO EL PASO ADELANTE

Hace ahora un siglo, antes que nadie, Colombia se pronunció en favor de la unidad de nuestro idioma. En 1871, afirmando claramente una aspiración a consolidar el español y cortando insensatos intentos de secesionismo lingüístico, dos insignes escritores bogotanos, don José María Vergara y Vergara y don Miguel Antonio Caro, fundaron, de acuerdo con nuestra Real Academia Española, la Academia Colombiana, que inaugura la constelación de las correspondientes. Dirigía por entonces en Madrid la institución matriz don Mariano Roca de Togores, marqués de Molíns.

No olvidemos esta primacía ni el alto valor de esta causa. Pues siendo constante de la psicología el deleitarse en lo chispeante, suelen sobrenadar, al contrastar nuestras hablas, las diferencias, por ser lo sorprendente y divertido, oscureciendo lo muchísimo que nos une.

Así, a un ministro de nuestro Gobierno que visitaba Bogotá, mi secretaria le explicaba que, según el protocolo, nos correspondía sentar a su lado a dos «viejas jartísimas». Ante su alarma le aclaramos que no se trataba de ancianas superalimentadas, si bien no quedó demasiado tranquilo al averiguar que esa expresión significa allá «féminas o provecas o jóvenes, no hace el caso; pero, eso sí, esencialmente aburridas».

Precisa, en cambio, recordar aquella india que en la cuenca del alto Putumayo, a más de 3.000 metros, en la vertiente oriental de los Andes, se acercó espontáneamente a mi mujer cuando acabábamos de aterrizar en un helicóptero en la ignorada soledad de una pista improvisada en la selva: «Es una honra para nosotros, señora, su presencia en estas lejanías». Parecía surgir directamente del siglo XVII, protagonizando un auto de Calderón.

Viceversa: a los hispanoparlantes de la otra orilla del Atlántico les extrañan sobremanera nuestras peculiaridades. Una suramericana telefona a Madrid a una amiga, y una voz le contesta: «La señorita no se puede poner al aparato. Está echada. Soy la doncella». Nuestra ultramarina seguramente pensará: «¿Señorita?, ¡pero si mi amiga es ya varias veces abuela! ¡Y muy casada, por supuesto! ¿Ponerse? Fea expresión para acudir. ¿Aparato? Será más bien teléfono. ¿Echada? ¡Cuánto mejor suena descansando! ¿Doncella? ¡Ni que estuviéramos en la Corte de Doña Juana la Loca! Estos simpáticos “gallegos” (“gachupi-

nes” o “chapetones”), siempre tan deliciosamente anacrónicos!».

A raíz de la emancipación de Hispanoamérica, un argentino, Juan María Gutiérrez, renegando del idioma que indudablemente —lo digo por el apellido— le legaron sus progenitores, sentenció este desatino: «La lengua española representa la opresión intelectual y el retraso cultural». Línea de pensamiento en que militaron Alberdi y Sarmiento, y que condujo al grotesco intento del también argentino de origen francés, Abeille, de crear un idioma nacional platense.

¡Cuánto han variado las cosas desde entonces! Dámaso Alonso, poeta, erudito, maestro de filólogos, hoy director de la Real Academia Española, afirma: «Tenemos todos que poner todo nuestro esfuerzo en que esa fragmentación de nuestra heredad idiomática no llegue»¹. Sería como caer de nuevo en la Torre de Babel, tirando por la borda una bendición de Dios, de demostrada eficacia, recibida sin pago.

Eso sí, los españoles debemos irnos haciendo a la idea de que con sólo 34 millones somos una minoría en la masa creciente —que se va aproximando a los 200 millones— de personas que hablan castellano en el mundo. A nadie se le ocurriría defender a estas alturas el desacertado juicio de Leopoldo Alas («Clarín») a finales del siglo pasado: «Los amos del idioma somos los españoles». Unamuno, por el contrario, ya reconocía: «Me parecen dañosísimos y disparatados los pujos de magisterio literario respecto a América, que aquí en España se dan mucho, y el desatinado propósito de ejercer el monopolio del casticismo y establecer aquí la metrópoli de la cultura». ¡No digamos ahora, con tres premios Nobel entre literatos americanos de lengua española, maestros en su uso y servicio! Uso de ella y servicio a ella, entiéndase bien.

Pues ocurre que, cuando pensamos indignados los españoles que los hispanoamericanos de nuevo cuño (fuera ya del lenguaje coloquial) al decir «obsoleto», «tentativo», «impacto», «comprehensivo», «permissividad» están cediendo a la presión del angloamericanismo, pueden estar resucitando —si bien, ¿qué duda cabe?, por inducción lingüística del Coloso del norte— castizas raíces y hasta vocablos nuestros, mortecinos o caídos en desuso.

¹ Recordado por *Yelmo* (La Revista del profesor de español), agosto-septiembre 71.

A la oleada de galicismos que invadió nuestro idioma en las generaciones anteriores («devenir», «control», «reservorio», «drenar», etc.) — Colombia llegó a importar directamente de Francia «gamín», acaso por ignorar el galaico «rapaz» — sigue ahora, vía Hispanoamérica, una tremenda contaminación de anglicismos. Es curioso que al menos se les enjalbegue con cal hispánica la fachada, mientras que en el propio francés, a pesar del extremado celo de sus cultores, se cuelan de rondón le «week-end», le «standing», etc., etc., con su indumentaria anglosajona impoluta.

Suelen en efecto estos neoanglohispanismos aparentar un respeto a la silueta ibera, pretendiendo vagamente entroncar en comunes etimologías grecolatinas; así, «enfatar», «explicitar», «polución», «procedural», «implementar». O presentan impecable morfología, como esos adverbios, que nos entran con aire de familia, siendo, en realidad, latiguillos de inspiración estadounidense: «supuestamente», «básicamente», «aparentemente».

Frente a ello hay los ya descarados anglobarbarismos que torturan sin piedad, bien nuestra vista, como este espeluznadesconcertante titular de un periódico «hispano» neoyorquino: «Tinajera rapeada» (adolescente violada), bien nuestro oído, como esta extravagante frase que nos llegó por el auricular en una reunión internacional: «Bajo las provisiones de las reglas del acto» (según lo dispuesto por el Reglamento de la Ley). Intachable modelo de beocio papanatismo en la interpretación del inglés.

Consideradas así todas las circunstancias adversas de estos procelosos mares, es más que evidente que España debe rendir homenaje a quienes fueron paladines de la unidad de nuestro idioma. Unidad con respecto a las múltiples variantes que impone su evolución como lengua viva, nativa de tantas razas, latitudes y niveles culturales.

Es más, la Academia Colombiana dio este trascendental paso diez años antes que los gobiernos, enzarzados en larga negociación, firmaran en 1881 el Tratado de Paz de París, tras más de sesenta años de interrupción de relaciones políticas desde las guerras de Independencia. Y de este gesto pudo arrancar una cooperación plasmada hoy en la fecunda labor constructiva realizada por la Comisión Permanente de las Academias de la Lengua Española. La anficciónia (según el término de la Grecia clásica que utilizó Bolívar, fracasando en su empeño de hacerlo realidad viva) que se ha podido lograr en este campo

de la cultura contrasta con la lamentable dispersión política y económica, y sorprende gratamente si se compara con el mundo anglófono que carece de academias rectoras de su idioma, el más usado del mundo.

El nombre de Miguel Antonio Caro aparece unido al del gran filólogo, también colombiano, Rufino José Cuervo, en la denominación del Instituto Caro y Cuervo, creado hace una treintena de años, que lleva a cabo («adelanta», como certamente dicen allí), bajo la dirección de José Manuel Rivas Sacconi, una notable labor de investigación filológica con una seriedad científica reconocida internacionalmente. En acto celebrado en la Academia de la Lengua de Bogotá, aludí al rumor de colmena que exhala su sede, Yerbabuena, a pocos kilómetros al norte de la capital, antigua hacienda sabanera del presidente Marroquín. De sus prensas salen sin cesar cuidados libros que son yunque de nuestro bien decir.

Cuervo, autor, entre otras obras famosas, del *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, se anticipó, desde su residencia de París en la que se dedicó por entero a los estudios lingüísticos, a formular la unidad de nuestro idioma basándola en el concepto de la lengua culta, hablada y literaria, por encima de todas sus modalidades locales, a las que antes me he referido.

Junto a estos nombres beneméritos deben figurar, asimismo, los de otras grandes personalidades hispanoamericanas. En lugar preeminente, el venezolano Andrés Bello, fundador de la Universidad de Chile, quien, sin perjuicio de su ideario decididamente independentista en lo político, aseguró con su gran autoridad en el campo de la gramática: «El idioma nos une, su riqueza nos multiplica espiritualmente». Y el mejicano José Vasconcelos, ya en nuestro tiempo, exalta la fidelidad al idioma, ese «empeño tan humano en hacer perdurable lo que hacemos y amamos».

España, siempre que no se empecine en posturas arcaicas, desempeñará un bello e insustituible papel: el de horizonte. Cantando las glorias de esta lengua nuestra, una y tan varia, Eduardo Carranza, poeta de los Llanos del Oriente amazónico, evoca así la que siempre será su hontanar y su faro: «la palabra Castilla, que se ve de lejos como una hoguera por la noche».

JOSÉ MIGUEL RUIZ MORALES.

En *A B C*, Madrid, 25 de noviembre de 1971, págs. 10 y 11.



LA « COLECCION POPULAR » DEL INSTITUTO COLOMBIANO DE CULTURA

PROSIGUE SU COMETIDO CON PLENO EXITO

La ponderable labor publicitaria iniciada en el mes de octubre del presente año por el Instituto Colombiano de Cultura, y sobre la cual tuvimos oportunidad de registrar las cinco entregas iniciales en el número anterior de *Noticias Culturales*, ha proseguido su cometido en forma realmente satisfactoria. La circulación semanal de cincuenta mil ejemplares de que consta cada publicación, permite apreciar la magnitud de este emprendimiento.

Se trata, pues, es preciso reconocerlo una vez más, de una empresa cultural cuya trascendencia y perduración es tan deseable como conveniente para todo el pueblo colombiano.

A las dos últimas semanas del pasado mes de noviembre corresponden los siguientes títulos:

El celoso extremeño. — Constituye una breve novela de tipo costumbrista escrita hacia la vejez por D. Miguel de Cervantes Saavedra, autor de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. Esta obra hace parte de las llamadas *novelas ejemplares* y representa, al decir de un ilustre historiador de la literatura española, una de las obras maestras de Cervantes.

El descubridor y el fundador. — En buena hora se han dado a la publicidad estas páginas de contenido histórico, sobre la vida de Cristóbal Colón, descubridor de América, y sobre el adelantado D. Gonzalo Jiménez de Quesada, fundador de Bogotá. Fueron escri-

tas por doña Soledad Acosta de Samper (1833-1913), esposa de D. José María Samper, y autora, entre otras obras, de una biografía sobre D. Antonio Nariño y de la interesante novela histórica *Los piratas en Cartagena*. Esta ilustre escritora ha sido considerada, y con razón, como “la más notable de Colombia y una de las más gloriosas figuras de la intelectualidad femenina de América”.

En este mes de diciembre, y hasta el momento de cerrar la presente edición, han aparecido los siguientes libros:

Capitanes intrépidos. — El famoso autor de este libro, Rudyard Kipling, de ascendencia angloindia, sobresalió en el mundo de las letras como novelista, cuentista y poeta épico. Como se puede apreciar en el libro de la referencia, Kipling fue un escritor de rica fantasía que “supo combinar maravillosamente el misticismo de su tierra natal con la aguda fuerza del espíritu de su raza”. De todas sus obras, *Las tierras vírgenes* es quizás la más difundida en idioma español.

Políticos en la intimidad. — La primera edición de esta obra, de que es autor el escritor y periodista colombiano Alejandro Vallejo, apareció en 1936 (Bogotá, ediciones “Antena”). Dentro de la variedad de temas histórico-literarios que habrá de comprender la Biblioteca del Instituto Colombiano de Cultura, estos interesantes relatos biográficos nos muestran de cuerpo entero las figuras polifacéticas

CERVANTES SAAVEDRA, MIGUEL DE, 1547-1616.

El celoso extremeño. [Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1971].

78 p., 1 h. 16½ cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. Colección Popular, 6).

I. Cervantes Saavedra, Miguel de - Biografía. 2. Literatura Española - Novela. I. Alonso, Dámaso, 1898-pról. II. Título.

863.32

ACOSTA DE SAMPER, SOLEDAD, 1833-1913.

El descubridor y el fundador. [Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1971].

103 p. 16½ cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. Colección Popular, 7).

I. Colombia - Historia. 2. Colón, Cristóbal - Biografía. I. Título.

986.1

de algunos de los políticos más representativos de los últimos tiempos en nuestro país: Jorge Eliécer Gaitán, Alfonso López, Gabriel Turbay, Augusto Ramírez Moreno, Juan Lozano y Lozano. Es de anotar que en esta reedición se omitieron las semblanzas de Laureano Gómez y Plinio Mendoza Neira y que la página prologal de Darío Achury Valenzuela, que trae esta nueva edición, se ha tomado en forma fragmentaria del texto publicado en la mencionada primera edición; esta última circunstancia, quizás por la brevedad de páginas que parece característica en esta serie de publicaciones.

Lucero —cuento de navidad— y otros cuentos infantiles. — Esta compilación contiene los siguientes cuentos: *Lucero —cuento de navidad—* de Alfonso Bonilla-Naar; *Sonajera y Aventuras, desventuras y travesuras de Triquitraque, un caballo de palo* de Rafael Jaramillo Arango; *La tierra de El Dorado y El Galeón* de Santiago Pérez Triana, y *Copito de Canela* de Fanny Osorio. Al final del libro, y como es lo indicado en estos casos, aparecen breves reseñas biográficas de los respectivos autores. En forma por demás oportuna para estos días de navidad, llegan a la familia colombiana estas delicadas páginas de literatura infantil.

Con la anterior publicación, la Colección Popular de la Biblioteca del Instituto Colombiano de Cultura ha llegado al número 10, y según informaciones obtenidas en la citada entidad, algunos de los títulos publicados se han agotado completamente.

VICENTE PÉREZ SILVA.

KIPLING, RUDYARD, 1865-1936.

Capitanes intrépidos. [Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1971].

212 p., 1 h. 16½ cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. Colección Popular, 8).

I. Literatura inglesa - Novela. I. Título.

823.9

VALLEJO, ALEJANDRO, 1902-

Políticos en la intimidad. [Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1971].

105 p., 1 h. 16½ cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. Colección Popular, 9).

I. Colombia - Biografía. I. Achury Valenzuela, Darío, 1906- pról. II. Título.

Contenido: Jorge Eliécer Gaitán. Alfonso López & Cía. Gabriel Turbay. Augusto Ramírez Moreno. Juan Lozano y Lozano.

920

BONILLA-NAAR, ALFONSO, 1916-

Lucero —cuento de navidad— y otros cuentos infantiles. [Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1971].

103 p. 16½ cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. Colección Popular, 10).

I. Literatura Colombiana - Cuento. I. Jaramillo Arango, Rafael, 1896-1963. II. Osorio, Fanny. III. Pérez Triana, Santiago, 1858-1916.

C 863.08

LA DEFORMANTE INVASION DEL INGLES

EN EL HABLA Y EN LA VIDA DE PUERTO RICO

LOS PERJUICIOS ESPIRITUALES SON MUCHO MAYORES

QUE LOS BENEFICIOS MATERIALES

GERMÁN DE GRANDA.—*Transculturación e interferencia lingüística en el Puerto Rico contemporáneo (1898-1968)*. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1968.

He aquí un libro que estudia un tema de interés y actualidad: en Puerto Rico se está produciendo un fenómeno de infiltración de ideas, hábitos mentales, formas de vida norteamericanas y de penetración del idioma inglés en detrimento del idioma español. Las razones que en el prólogo enumera Rafael Lapesa son: el hedonismo de las crecientes clases medias, la revolución científica y técnica bajo iniciativa norteamericana, el desdén por las humanidades, el mimetismo respecto a lo norteamericano, el libro, la prensa, la radio, la televisión.

Germán de Granda analiza científica y profundamente en su obra este fenómeno. Aplica al problema de la interferencia del inglés sobre el español en Puerto Rico una metodología derivada de las relaciones entre antropología y lingüística según las ideas de R. Jakobson y C. Lévy-Strauss. Partiendo de estos principios, la metodología que se emplea para el estudio del fenómeno es la siguiente: descripción de los componentes culturales en el periodo 1898-1940 y en el periodo 1940-1968; descripción del complejo de actitudes en ambos periodos; el cambio y transculturación; la sociedad, actitud y lengua; el bilingüismo puertorriqueño, y, finalmente, los resultados del proceso de interferencia lingüística.

Los componentes culturales en el periodo 1898-1940 se basan en la inclusión de la isla de Puerto Rico dentro de la órbita norteamericana por disposiciones tarifarias unilaterales, por aplicación de las leyes de navegación y por la implantación de una economía capitalista. El resultado es la transformación de la economía isleña, que pasa a estar basada en el cultivo del azúcar en lugar de

en el cultivo del café. El cultivo del café se daba en las zonas altas, en una sociedad semi-patriarcal de pequeños propietarios criollos. Las tarifas superiores se mantienen para el café, con lo que quiebra este cultivo, que no puede competir con el brasileño. Los derechos arancelarios son desgravadados, por el contrario, para el azúcar, en el año de 1899, en un 95 por 100. Este cultivo se situaba en las zonas llanas de la costa, que son adquiridas por grandes sociedades americanas (solamente cuatro compañías tienen hoy el 50 por 100 de la producción).

Se amputa así la personalidad puertorriqueña al desaparecer la capa social de pequeños cultivadores independientes, pauperizarse los aparceros que no han querido emigrar a la costa para engancharse como peones en las sociedades azucareras y al aparecer un abundante proletariado en los latifundios azucareros de la costa con jornales de hambre durante solamente cinco meses al año. El capital absentista posee en 1930 la mayor parte de los terrenos dedicados a la explotación cañera, el 85 por 100 de la industria tabacalera, el 60 por 100 del negocio bancario y el 50 por 100 de las inversiones de servicios. La ayuda americana a la población puertorriqueña es distribuida de forma humillante para la dignidad humana por organismos como la P.R.E.R.A.

Políticamente es un "territorio no incorporado" que "pertenece a", pero "no forma parte de" los Estados Unidos. El poder político residía en el Congreso norteamericano y el gobernador de la isla era nombrado por él hasta 1948.

En el periodo 1940-1968 los componentes culturales se basan en tres procesos diferentes: la aplicación a la isla del "New Deal" rooseveltiano, la movilización de la economía insular a consecuencia de la Segunda Guerra Mundial y el triunfo del Nuevo Partido Popular Democrático y de su líder L. Muñoz Marín. Disminuye la produc-

ción azucarera por la baja mundial de los precios del azúcar, concentración de la producción y absentismo del capital aún mayores. La industria es dominada por capital norteamericano, que posee el 82 por 100. Las consecuencias son evidentes: aumenta la dependencia de Puerto Rico de los Estados Unidos, se asienta la mentalidad capitalista en el país, se desintegra la sociedad familiar y los técnicos norteamericanos ocupan los puestos de confianza y controlan las empresas. A la vez aumenta la urbanización poblacional despoblándose el campo y aumenta también la emigración a los Estados Unidos de los puertorriqueños colocándose en la capa social ínfima.

Políticamente el Estado Libre Asociado que se crea en 1952 mantiene la dependencia económica con los Estados Unidos y aparentemente presenta una fisonomía no colonial: el gobernador es electivo y nativo de Puerto Rico, el Gabinete es designado por él sin intervención metropolitana. Aparecen dos grupos: los independistas y los anexionistas. Sigue vigente la llamada Cláusula Territorial que permite al Congreso americano extender a Puerto Rico cualquier medida legislativa aprobada por los Estados Unidos. Como resumen: "Puerto Rico se encuentra en una situación colonial consentida por la mayoría".

En la enseñanza, si bien aumenta su extensión y desaparece la obligatoriedad del estudio del inglés, baja su calidad con un concepto pragmático y utilitario de la misma. El esnobismo favorece, con ventajas materiales por añadidura, la docencia en inglés. Así, el inglés se supervalora y reserva para las minorías fuertes en la "american way of life", lejos de los valores autóctonos isleños, y el español se minusvalora.

El complejo de actitudes en el primer periodo, 1898-1940, responde a una posición resignada ante el laboratorio de colonialismo que se montaba en Puerto Rico. Había una clase media de comerciantes, intermediarios entre las Compañías americanas y el consumidor puertorriqueño que colocaba su interés y orgullo en lo americano. Había también la postura patriótica de la "intelligentsia", con hombres como Hostos, Matienzo, José de Diego, que lucharon por la autonomía, por la conservación del español.

El complejo de actitudes en el periodo 1940-1968 se basa en la marginalización de la intelectualidad, paralelamente al desarrollo de una sociedad tecnificada que pretende ridiculizarla y ahogarla. Y en la desaparición del estrato social campesino con la de-

finitiva declinación de los cultivos y la industrialización con sus secuelas de emigración y desarraigo en un proletariado "Lumpen".

La velocidad del proceso de transculturación, muy lenta de 1898 a 1940, se acelera posteriormente y hasta la actualidad. Los valores tradicionales han sido sustituidos en su casi totalidad por valores nuevos, no hispánicos, excluidos dos: idioma y arte, de características españolas éste. Se produce un trauma psíquico por reformulación básica de la personalidad, sin ser lograda plenamente ni en un sentido ni en otro, con sentimientos de inferioridad frente a la cultura invasora.

Tratemos de ver la repercusión en la lengua hablada en la Isla, de las condiciones culturales, socio-económicas y psicológicas que se han expuesto. Primeramente se dio una actitud de resistencia y de negativa frente al carácter forzado e impuesto de la aculturación, con dos posturas de diferente tipo, una pasiva, la del campesinado, otra renovadora y activa, la de la minoría intelectual. La lengua es el símbolo de identificación comunitaria frente a los intentos oficiales de imponer el bilingüismo, "lealtad lingüística". A partir de 1940 cambia la actitud colectiva ante la aculturación y se aceptan elementos básicos procedentes del complejo cultural invasor, como consecuencia de aparentes condiciones más favorables de existencia. Se acentúa el progresivo empobrecimiento del lenguaje mientras va creciendo la influencia de técnicos y administrativos identificados con la estructura capitalista y "liberal": actitudes y valores norteamericanos, aprecio de los aspectos económicos y admiración ante el prestigio del inglés, medio de expresión normal del Comercio, la Banca y la Administración. Por el contrario, la postura tradicional es identificada con el repudio del progreso, y la lucha de la minoría intelectual por la preservación del español es considerada como actividad partidista, intento de "crear problemas" al *Establishment*.

Se usa el español en un 96 por 100 para la comunicación coloquial, pero simultáneamente se considera al inglés dotado de un mayor prestigio, asociado con la ciencia, los negocios, la política, la vida social y administrativa. La clase superior habla inglés perfectamente, la inferior no lo habla o lo hace muy imperfectamente; así, con el uso correcto del inglés se muestra la pertenencia a una clase social más elevada. El español es además lazo de unión con los países latinoamericana-

nos, enjuiciados despectivamente. Las generaciones jóvenes desprecian todo lo tradicional y por el contrario admiran la "american way of life"; postura y tendencia que se van imponiendo como "creencia" en el sentido orteguiano; apertura a la "alienación" ante los Estados Unidos y todo su sistema como única solución la más conveniente para el futuro de Puerto Rico. El español es considerado como "un pariente venido a menos". La masa proletaria se considera, con su inglés deficiente, como muchedumbre desculturizada, desorganizada y sin camino. Y el proceso de deterioro del castellano aumenta su velocidad.

Germán de Granda trata a continuación del bilingüismo puertorriqueño, que si hoy todavía no es una realidad total, sí se va acelerando hacia tal estado. El núcleo de puertorriqueños unilingües está formado por gentes de más de cuarenta años y de niveles sociales medio-bajo, predominantemente de origen y residencia rural. Tienden a disminuir muy rápidamente, aumentando en la misma proporción el porcentaje de bilingües. Hay que distinguir los poseedores de un "bilingüismo coordinado", con el manejo igualmente preciso de los dos idiomas, los que poseen un "bilingüismo subordinado", con predominio de uno de ellos, y un tercer estado de "bilingüismo incipiente".

Aparte de los perjuicios puramente lingüísticos que el bilingüismo ha causado en la lengua vernácula española, el inglés ha sido "el asiento doloroso de una serie de vivencias conflictivas — políticas, culturales, espirituales, psicológicas — que exacerban la angustia colonial del puertorriqueño". Los perjuicios espirituales son mucho mayores que los beneficios materiales.

Solamente queda la insobornable fidelidad de los escritores isleños al empleo del español, frente a la utilización exclusiva del inglés en formularios, informes, instrucciones, y frente a su extensión hacia la tecnología y la ciencia, el uso en las Facultades de Medicina y Odontología de la U. P. R., o en los libros de texto, revistas técnicas o jurídicas. También hay que destacar el esfuerzo de las autoridades del E. L. A. para apoyar el español, y el Instituto de Cultura Puertorriqueña, así como el Ateneo Puertorriqueño.

Los resultados del proceso de interferencia lingüística son: proceso de convergencia respecto al inglés, que se manifiesta en préstamos léxicos, an-

glicismos; calcos semánticos, progresiva sustitución de la "forma interna" del lenguaje español por la propia de la lengua inglesa; gramaticalización de posibilidades expresivas paralelas a las inglesas, eliminando las que no tengan correspondencia inmediata con el inglés y finalmente interferencias sintácticas.

Se analiza el proceso de empobrecimiento y simplificación en el sistema lingüístico por el convencimiento de hablar un español averiado. Esta simplificación se manifiesta de tres formas: fonética, morfosintáctica y léxica. Tras esto se observa el proceso de dialectalización, invasión vertical de vulgarismos y usos locales no neutralizados por fuerzas unificadoras de carácter general.

Germán de Granda termina su científico trabajo recordando que ha tomado como hipótesis la permanencia indefinida del *statu quo* actual.

La sociedad como un todo es la atmósfera donde se mueve y existe el lenguaje. Aún hay solo influencia, no sustitución. "En la conservación de la lengua va la vida como pueblo a Puerto Rico".

Muy importante ha sido la creación del Instituto Hispanoamericano de Lexicografía en San Juan de Puerto Rico, cuya misión es la recogida científica de los vocablos típicamente hispanoamericanos, que se integrarán en el Diccionario de la lengua común defendiéndola precisamente allí donde ha de pronunciarse más enérgicamente frente a la deformante invasión del inglés¹.

RAFAEL URIBARRI (Madrid).

En *Revista de Occidente*, t. XXIX, núm. 87, junio de 1970, págs. 371-376.

¹ Julián Marías, en el Primer Congreso Hispanoamericano de Lexicografía celebrado precisamente en Puerto Rico, dijo unas palabras que fueron torcidamente interpretadas y que conviene recordar aquí tras la reseña de la obra de Germán de Granda. Dijo que se comete una confusión al hablar del bilingüismo de Puerto Rico. Ni Puerto Rico ni los puertorriqueños son bilingües, pues no hay una porción del país que hable una lengua y otra porción que hable otra; simplemente, un número crecido de puertorriqueños posee una lengua extranjera a más de la propia. El periódico *El Mundo* y algunos grupos políticos interpretaron erróneamente tan claras palabras, a las que contestó Julián Marías con la adhesión de todos los colegas hispanoamericanos. Parece justo, igualmente, recordar la elevación general del "nivel de vida", así como la extensión cultural promovida por la Universidad de Puerto Rico.

ASOCIACIÓN DE LINGÜÍSTICA Y FILOLOGÍA DE LA AMÉRICA LATINA

La Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) se fundó en 1962, con ocasión del IX Congreso Internacional de Lingüistas celebrado en Cambridge, Massachusetts.

El propósito fundamental de esta Asociación es el de fomentar los estudios filológicos —lingüísticos y literarios— en Iberoamérica, establecer vínculos estrechos entre los profesores e investigadores de las distintas universidades e instituciones lingüísticas y filológicas del Continente, y difundir los resultados de los esfuerzos realizados en cada una de esas instituciones. Los campos científicos de mayor interés para la Asociación son la Lingüística General, la Lingüística Indoamericana, la Lingüística Hispánica y Lusitana, y la Teoría y Crítica Literarias.

A partir del 1º de enero de 1972, la ALFAL forma parte de la *Fédération Internationale des Langues et Littératures Modernes*, afiliada a la UNESCO. En el momento presente, la ALFAL cuenta con más de 500 asociados, originarios de todos los países de América y de varios de Europa, Asia y África. Su actual Comisión Directiva está integrada de la siguiente manera:

PRESIDENTES DE HONOR: Dr. Ángel Rosenblat (Venezuela) y Dr. Roberto Lado (Estados Unidos).

PRESIDENTE: Dr. Juan M. Lope Blanch (México).

SECRETARIO-TESORERO: Dr. Ambrosio Rabanales (Chile).

VOCALÉS: Dr. Manuel Alvar (España); Dr. Celso F. da Cunha (Brasil); Dr. Edwin Figueroa (Puerto Rico); Dr. Donald F. Solá (Estados Unidos); Dr. Rafael Torres Quintero (Colombia).

SUPLENTE: Dra. Ana M^a. Barrenechea (Argentina) y Dr. Alberto Escobar (Perú).

Dependientes de la Comisión Directiva, funcionan las siguientes delegaciones administrativas:

COMISIÓN DE BECAS: Presidente, Dr. José P. Rona (Canadá).

COMISIÓN EDITORIAL: Presidente, Dr. Rafael Torres Quintero (Colombia).

COMISIÓN DE ASOCIACIONES: Presidente, Dr. Humberto López Morales (Estados Unidos).

COMISIÓN DE INFORMACIÓN: Presidente, Dr. Alberto Escobar (Perú).

La Asociación de Lingüística y Filología de América Latina ha celebrado ya cuatro reuniones:

La Reunión Fundacional se llevó a cabo en Viña del Mar, Chile, del 20 al 25 de enero de 1964. Las *Actas* de esta reunión han sido publicadas por el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, Colombia.

Del 4 al 13 de enero de 1966 se celebró en Montevideo, Uruguay, el I Congreso Interamericano de Lingüística, Filología y Enseñanza de Idiomas, organizado conjuntamente por la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina y por el Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (PILEI). Ambas instituciones, ALFAL y PILEI, colaboraron en la organización del I Instituto Latinoamericano de Lingüística, que se desarrolló en la Universidad de la República Oriental del Uruguay.

El II Congreso de la ALFAL se celebró en São Paulo, Brasil, del 3 al 8 de enero de 1969.

El III Congreso tuvo lugar en San Juan de Puerto Rico, del 7 al 12 de junio de 1971.

Se proyecta celebrar el IV Congreso en la ciudad de Lima, Perú, en diciembre de 1974.

La ALFAL ha colaborado con el PILEI en la organización de los cursillos de especialización lingüística que, con el nombre de Instituto Interamericano de Lingüística, se han llevado a cabo en las siguientes ocasiones:

El I Instituto de Lingüística se celebró en Montevideo, Uruguay, del 27 de diciembre de 1965 al 28 de febrero de 1966, con asistencia de 312 estudiantes graduados procedentes de diversos países de América y Europa.

El II Instituto tuvo lugar en la ciudad de México, del 27 de noviembre de 1967 al 3 de febrero de 1968, con asistencia de 117 estudiantes, a los que se ofrecieron 28 cursos de especialización lingüística.

El III Instituto Interamericano de Lingüística se desarrolló en São Paulo, Brasil, del 15 de enero

al 28 de febrero de 1969. Se impartieron 27 cursos a 223 estudiantes graduados.

El IV Instituto, finalmente, se llevó a cabo en San Juan de Puerto Rico, del 22 de junio al 5 de agosto de 1971. En la actualidad se está organizando el V Instituto Interamericano de Lingüística, que se celebrará en Ottawa, Canadá, durante el verano de 1973.

La Comisión de Becas, que preside el Dr. José P. Rona, publica un *Boletín Informativo* en que se da noticia de todas las instituciones que ofrecen becas para la ampliación de estudios en lingüística y filología.

La ALFAL proyecta iniciar, en un futuro próximo, la publicación de una revista que sirva de órgano de difusión de los estudios científicos que realicen sus asociados.

Proyecta, asimismo, la Asociación reanudar la publicación de los "Cuadernos de Lingüística" que se editaron en Montevideo durante el transcurso del I Instituto Latinoamericano de Lingüística.

Para solicitar la inscripción a la ALFAL, los interesados deben dirigirse a su Secretario-Tesorero, Dr. Ambrosio Rabanales, Instituto de Filología, Casilla 147, Santiago de Chile. La cuota anual es de 3 dólares.

ACADEMIA COLOMBIANA DE HISTORIA

ASAMBLEA CELEBRADA EN CALI EN 1971

Del 9 al 11 de octubre de este año se tuvo en la ciudad de Cali la Séptima Asamblea de la Academia Colombiana de Historia Eclesiástica, dedicada al estudio del "Espíritu Social Cristiano en la Colonia". De las 13 ponencias que figuraban en el temario fueron leídas y comentadas 10, todas de grande altura y trascendencia. Las sesiones, por especial benevolencia del Sr. Arzobispo y gracias a la intervención del R. P. Roberto Cohen, Presidente de la Academia de Historia del Valle, se celebraron en un cómodo salón de la Curia.

ASISTENTES A LA REUNIÓN DE CALI. Ilmos. Mons. José Restrepo Posada y Bernardo Sanz de Santamaría; Reverendos Padres Juan Botero, Guillermo Duque Botero, Juan A. Eguren S.I., Jesús Giraldo, Alberto Lee López, Carlos E. Mesa cmf., Juan Manuel Pacheco S.I., Jaime Serna, y los doctores Gonzalo Restrepo A., J. León Helguera y Camilo Orbes Moreno.

NUEVA JUNTA DIRECTIVA. Quedó conformada así: Presidente, R. P. Rafael Gómez Hoyos; Primer Vicepresidente, R. P. Javier Piedrahita E.; Segundo Vicepresidente, Dr. Horacio Bejarano Díaz; Secretario, R. P. Carlos E. Mesa cmf.; Tesorero, Ilmo. Mons. Félix Henao Botero.

DESIGNACIÓN DE NUEVOS ACADÉMICOS. De Número: R. P. Jorge Enrique Alvarez A., Dr. José Manuel Forero, Dr. Camilo Orbes M., R. P. Da-

mián Ramírez G., Dr. Jaime Sanín E.; Correspondientes: Rvdo. P. Florencio Marcos Rodríguez (Salamanca), R. P. José del Rey S. I. (Caracas).

TEMA PARA 1972. La Iglesia en la Nueva Granada (Patronato Republicano 1821-1853). Oportunamente se remitirá a los señores académicos el temario formulado para la reunión del año próximo, en el cual figuran ya los nombres de algunos ponentes y para el cual se acepta el ofrecimiento de los ponentes que todavía faltan.

SEDE DE LA PRÓXIMA REUNIÓN. Por elección unánime y vistas las múltiples conveniencias se ha escogido nuevamente como sede para el año de 1972 la ciudad de Bogotá.

LA ACADEMIA EN TÁMESIS. Al celebrarse el 16 de octubre el primer centenario de la erección de la parroquia de Támesis, la Academia, especialmente invitada por el párroco R. P. Jorge Enrique Alvarez A., se hizo presente en la solemne sesión celebrada en el salón de actos del Colegio de la Presentación. Asistieron los Srs. Académicos Pbro. Juan Botero, Damián Ramírez, Guillermo Duque Botero y Carlos E. Mesa, quien habló sobre "Los Párrocos en la historia de Colombia". El Excmo. Sr. Juan Eliseo Mojica, Obispo de Jericó, entregó al R. P. Jorge Enrique Alvarez el diploma que lo acredita como Miembro Numerario de la Academia Colombiana de Historia Eclesiástica.

LA «DIVINA COMEDIA» ÚLTIMA OBRA QUE LEYÓ JORGE ISAACS

Con motivo de la reciente aparición de la obra *Bibliografía sobre Jorge Isaacs* (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Serie Bibliográfica, VIII), de que es autor el investigador y profesor de la Universidad de Virginia, Donald McGrady, hemos creído conveniente y oportuno reproducir dos cartas cruzadas entre Lisímaco Isaacs, hijo del autor de *María*, y el general Rafael Uribe Uribe, las cuales vieron la luz en *El Porvenir* de Bogotá, el 15 de marzo de 1905.

De este modo, al propio tiempo que salvamos para la posteridad tan importantes documentos, se consigna un dato realmente llamativo y curioso para investigadores e historiadores: saber o recordar que las páginas de la *Divina comedia* fueron las últimas que recorrieron los ojos de Jorge Isaacs en los postreros días de abril de 1895, arrullado por las aguas del Combeima, en Ibagué, y consumido “en la doble fiebre del conocimiento y de la enfermedad”.

Sobre estas sentidas cartas, y no sin antes anotar la entrañable amistad que unió a Isaacs y Uribe Uribe, dimos cuenta en un artículo publicado en *El País*, de Cali (junio 11 de 1967), con ocasión del centenario de la aparición de *María*. Dicen así:

Bogotá, 2 de marzo de 1905.

Sr. General Rafael Uribe Uribe — P.

Muy estimado General y amigo:

Doy á usted mi abrazo de bienvenida, acompañado de mis más sinceras felicitaciones por el éxito que alcanzó en su viaje á Antioquia, de invaluable é inmediatos beneficios para ese Departamento, para el Cauca y en general para todo nuestro país, que tan sólo demanda paz y vías de comunicación para asegurar su progreso y rápido engrandecimiento.

Próximamente, me dicen, seguirá usted para Chile, la Argentina y el Brasil, en cumplimiento de honrosa y merecida Misión diplomática. Desde luégo, podemos tener los colombianos la certidumbre del

más completo éxito en la delicada Misión que á usted ha encomendado el patriota gobernante de nuestra Nación, General Rafael Reyes, porque bien sabido es de todos qué energía, qué vigoroso cerebro y qué gran corazón van á recabar justos derechos de nuestra Patria. Me anticipo, General Uribe, á enviar á usted desde ahora, sin riesgo de equivocarme, mis calurosos aplausos por el resultado de su futura labor diplomática.

Acreeдор es usted, General Uribe, desde tiempo hace, á los recuerdos que de mi amado padre, cariñoso amigo de usted, le serán entregados con esta carta. Intérprete fiel de sus afectos y delicados sentimientos, al poner yo en manos de usted esas reliquias¹ —que así las llamo porque él les imprimió fuerza física y energía de su espíritu— no hago más que obedecerlo: es su alma agradecida la que ordena, y la gratitud de sus hijos la que obedece.

Anoté en la dedicatoria que lleva la primera página de “La Divina Comedia”, la circunstancia de haber sido esas las últimas páginas que recorrieron los ojos de mi padre. Cuanto á la espada, es la misma que empuñó en la batalla de “Los Chancos”, al lado del Batallón Zapadores, y en todo el tiempo que duró aquella campaña.

Antioquia, patria de Córdoba, digna patria de usted, General, es hoy depositaria amorosa de las cenizas de mi padre; usted debe serlo —y ya lo es— del símbolo de sus doctrinas é ideas republicanas.

Sé de antemano, General Uribe, el culto de honor y de cariño que usted tributará de por vida á esas reliquias, dignas de acrecer en verdad —como acrecerán en su poder— en mérito y renombre. Que lo acompañen en su viaje y que mantengan siempre fresco en usted el recuerdo de quien de corazón lo llamó “el muy amado Rafael”.

Ruégole, General, presentar mis más cumplidos respetos á la honorable familia de usted (C. P. B.).

Estimo en grande honor suscribirme de usted adicto y leal amigo,

LISÍMACO ISAACS

¹ La gran edición de la *Divina comedia* en dos volúmenes *in folio*, en italiano y español, con prólogo de Hartzenbuch e ilustraciones espléndidas de Gustavo Doré; y una fina espada de acero con empuñadura cincelada, en primorosa caja de madera, con forro interior de terciopelo y con esquineras doradas.

Bogotá, marzo de 1905

Sr. D. Lisímaco Isaacs — P.

Muy estimado amigo:

A mi regreso á la ciudad, hallé en esta su casa la cariñosa carta de usted, fecha 2 del corriente, junto con la espléndida edición del Dante, anotada por su ilustre padre, y la espada que llevó al cinto en la guerra de 1876.

Fuera del sentimiento de admiración que en su vida profesé á D. Jorge, de la amistad con que él me distinguió, y del afecto que guardo á su memoria, confieso no merecer el insigne favor que usted me dispensa de poseer los preciados objetos que fueron suyos y que usted me envía.

Como talismanes viajarán y vivirán conmigo. En las páginas de Alighieri reconfortaré mi espíritu en horas de desfallecimiento; y al contacto de la espada de Isaacs, poeta-soldado como el vate florentino, retemplaré energías para cumplir mi deber.

Vá á hacer treinta años que se la ví esgrimir, acompañando al malogrado Vinagre Neira en la carga decisiva del *Zapadores*, ordenada por Conto, á tiempo que yo caía de un balazo, entre las filas de la 3ª División, mandada por Miguel Bohórquez, y cuyos soldados permanecían impasibles en pie, clavados á la ardiente llanura "como estatuas", según la orden de David Peña. Meses después, volví — andando en muletas — á la campaña del ejército del Sur, y me tocó otra vez y muchas más admirar la gallardía de Jorge Isaacs en los campos de batalla.

Poco ó nada saben de estas cosas los mozos de las dos últimas generaciones, que so pretexto de revaluación y teniendo en blanco su hoja de servicios, están de continuo llamándonos con singular desenfado, á los que ya somos veteranos, para comparecer ante sus flamantes tribunales á escuchar sentencias que nos apean de todo mérito. "Ser juzgado por sus pares" fue siempre regla de equidad, y los que podemos alegarla, recusamos á los novísimos y mal informados jueces que nos condenan sin oírnos.

Tengo ofrecido, y lo cumpliré, que ni la espada de Isaacs, ni la mía, ni otra alguna, será desenvainada en guerra civil. Estoy seguro de conformarme así á lo que su glorioso padre haría si viviera. Esté ó nó cerrada la era de las luchas intestinas en Colombia, por ningún motivo volveré a figurar en ellas. Si en la paz ó en guerra exterior hay un puesto de trabajador ó de soldado para servir á la Patria, allí se me verá; de lo contrario, habrá de buscárame en el retiro del hogar y de los quehaceres modestos de que derivo la vida.

De ahí que preocupado por la suerte del Chocó, después de la dolorosa lección de Panamá, trabajara en el Congreso pasado por la expedición de la ley que fomenta el progreso de esa rica región, y luego — en mi último viaje por Antioquia y Cauca — procurara echar las bases de las empresas que pongan en práctica las intenciones del Gobierno. Puede que la semilla tarde en fructificar, pero sembrada queda.

Ahora, el Presidente de la República ha creído hallar en mí aptitudes para defender los derechos

territoriales de la República, cercenados por nuestros vecinos del Sur. Mucha consagración y gran deseo de atinar es lo único que puedo ofrecer para secundar el patriótico pensamiento del Jefe del Estado; pero mucho temo que eso no baste para enmendar los errores cometidos por Administraciones pasadas y el abandono en que tuvieron las Relaciones Exteriores. De todos modos, haré lo que me cumple como colombiano y marcharé animado por los votos de usted y de todos los buenos hijos del país.

Al terminar, no hallo palabras suficientemente vigorosas para expresar á usted mi agradecimiento por sus bondades conmigo; pero usted sabe que hace tiempo trasladé á los hijos de Jorge Isaacs el amor que tuve al poeta egregio y al amigo incomparable.

Retorno con placer su abrazo y mis respetos por su familia, y quedo, como siempre, su afectísimo.

RAFAEL URIBE URIBE

DE FRANCIA:

«EL BANCO DE LAS PALABRAS»

Desde su creación, el Consejo Internacional de la Lengua Francesa se fijó como misión esencial el mantenimiento de la unidad de la lengua francesa en el mundo. A esta preocupación responde la iniciativa de don Alain Guillemlou, profesor en la Universidad París-Sorbona, de lanzar, de acuerdo con el Consejo, una publicación, *La Banque des Mots*, cuyo primer número acaba de editarlo Press Universitaires de France.

La Banque des Mots — por su objetivo esencialmente consagrado a la terminología — se distingue de las publicaciones que se dedican principalmente a ilustrar los numerosos aspectos culturales de la lengua francesa y a defender su buen empleo.

La nueva revista facilitará los informes sobre el estado actual del vocabulario en todos los sectores de la ciencia, la técnica, los negocios, la administración y los recreos; publicará estudios críticos sobre la terminología y facilitará juicios de valor sobre los neologismos.

A la vez metodológica y documental, *La Banque des Mots* se presenta como un suplemento permanente al diccionario francés contemporáneo y una guía de neología, permitiendo la integración de términos nuevos en el sistema gráfico y fonético del francés. Se interesará igualmente en el francés regional y en los problemas de las relaciones con las diversas lenguas extranjeras; hará todo lo posible, al mismo tiempo que favorecerá el presente y el porvenir del francés, para ponerse al servicio de la comunicación entre los hombres.

El Comité de redacción ha decidido consagrar el primer número de la revista al examen de uno de los problemas más delicados de la lengua moderna, el de la neología. Es necesario que se dé, en efecto, una respuesta a todos aquellos que en el ejercicio de su profesión tienen necesidad de términos nuevos. Al componer, progresivamente, una especie de guía de la neología, *La Banque des Mots* hará posible la creación de términos que se integrarán en el sistema gráfico y fonético del francés y que podrán usarse sin dificultad.

"EL SESEO EN EL NUEVO REINO DE GRANADA"

SÓLIDA BASE DE COMPARACIÓN PARA FUTUROS ESTUDIOS

OLGA COCK HINCAPIÉ, *El seseo en el Nuevo Reino de Granada: 1550-1650*, Bogotá, 1969, 170 p. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 26).

Muy grande es el valor que esta obra tiene para la historia de la lengua española en el Nuevo Mundo. Su autora, analizando con todo rigor diversos manuscritos colombianos pertenecientes a la primera época de la colonización del Nuevo Reino de Granada, prueba fehacientemente que el *seseo* —al que considera de origen andaluz— era fenómeno ya generalizado en la primitiva sociedad neogranadina. Muestra además el grado de intensidad alcanzado por el fenómeno —desvaneciendo la teoría de las tres etapas que Amado Alonso supuso para su cumplimiento— en cada uno de los sustratos sociales sobre los que se extendía.

En la primera parte del libro (páginas 13-32) se hace una breve historia del seseo —a partir de las sibilantes medievales—, con base sobre todo en los estudios de Menéndez Pidal, Lapesa, Catalán y Galmés¹. Según estos autores, la confusión se produjo, no por sustitución de las dentales (*c*, *z*) por las apicales correspondientes (*ss*, *s*) —como creía Amado Alonso—², sino como resultado de la sustitución inversa. Asimismo debe pensarse que /*ç*/ y /*z*/ eran, no ápicodentales, sino predorsodentales³.

¹ DIEGO CATALÁN, *Génesis del español atlántico: ondas varias a través del océano*, en *Revista de Historia Canaria*, XXIV (1958), págs. 233-242; ALVARO GALMÉS DE FUENTES, *Las sibilantes en la Romania*, Madrid, 1962; RAFAEL LAPESA, *Sobre el ceceo y seseo andaluz*, en *Estructuralismo e Historia: miscelánea Homenaje a André Martinet*, I, La Laguna (1957), págs. 67-94; RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Sevilla frente a Madrid*, en *Estructuralismo e Historia*, III (1962), págs. 99-165.

² AMADO ALONSO, *Orígenes del seseo americano*, en *Estudios lingüísticos: temas hispanoamericanos*, Madrid, 1955, págs. 84-122.

³ RAFAEL LAPESA (*Sobre el seseo*, pág. 86) llega a la conclusión de que "la *s* predorsodental y coronodental hubo de ser una variante extrafonológica de *ç* y *z*; su contagio a la pronunciación de *ss* y *s* fue lógicamente sentido como *çeçeo* o *zezeo* por los hombres del siglo XVI", ya que los antiguos gramáticos, al referirse a la pronunciación sevillana, siempre hablaban de *çeçeo-zezeo*, y no de *seseo*.

El cuerpo de la obra está formado por el análisis pormenorizado de 218 manuscritos autógrafos, la mayoría de los cuales (130) son obra de 62 personas, cuya procedencia — hispánica o americana — pudo fijarse con seguridad, ya sea porque los datos indispensables para ello constan en los propios documentos, ya porque puedan hallarse en las *Genealogías del Nuevo Reino de Granada* de Juan de Ocariz. Los demás documentos son obra de autores cuya procedencia no se puede determinar, pero que, de cualquier modo, no dejan de reflejar también la situación del fenómeno entre los primeros habitantes de la Nueva Granada.

Olga Cock organiza estos testimonios⁴ atendiendo a la procedencia regional y al grado de cultura de cada uno de los autores estudiados, de manera que distingue entre los documentos escritos por criollos⁵, por indios o por peninsulares. En el caso de los documentos debidos a autor de origen desconocido, atiende sólo — como es lógico — al grado de cultura, que Olga Cock deduce del oficio desempeñado por el escribiente y por los indicios que sobre ello encuentra en cada manuscrito.

La mayor parte de los textos reflejan una completa confusión de sibilantes⁶, y en ellos — inclusive los más tempranos, a partir de 1558 — se han cumplido las tres etapas del proceso (confusión de *s* y *z* en posición implosiva, después en posición intervocálica, y finalmente trueque anárquico de *s*, *ss* y *ç*), lo cual contradice la teoría de Amado Alonso, para quien el seseo se generalizó sólo a partir de 1600. En la mayoría de los documentos se advierte, además, ensordecimiento de las

⁴ El análisis se extiende a todas las palabras en que figuran sibilantes —incluyendo patronímicos—, con excepción de los casos en que aparece una sigma griega, ya que esta letra podía tener indistintamente valor de /*s*/ o de /*z*/.

⁵ Dentro de los cuales distingue entre criollos de escasa cultura, cultos —ya fueran seglares o eclesiásticos— y verdaderamente letrados.

⁶ Los documentos distinguidores pueden reflejar, obviamente, una distinción real en el habla de sus autores, pero también podrían ser obra de personas seseantes, pero conocedoras de la ortografía etimológica. Confirma esta posibilidad el hecho de que sean los manuscritos debidos a amanuenses de oficio — sometidos a una fuerte tradición ortográfica lealista — los que presentan un menor número de confusiones.

sonoras, ya que sus autores indistintamente su-
plían la predorsodental sonora por la ápticoalveo-
lar sorda y viceversa. El seseo que se advierte en
los manuscritos de Juan Rodríguez Freyle, Fer-
nando Fernández Valenzuela y fray Luis de Col-
menares, criollos letrados, comprueba que el fe-
nómeno no era un vulgarismo tardío, sino un
rasgo generalizado en la sociedad neogranadina
de fines del siglo XVI y principios del XVII⁷.

De particular interés para la historia del fenó-
meno son los manuscritos de autor español pe-
ninsular. En nueve de ellos el seseo era normal, en
tanto que los seis restantes mantienen la distin-
ción. De cuatro andaluces, dos seseaban y dos dis-
tinguían⁸; de cinco extremeños, tres seseaban, al
igual que los tres castellanos viejos y el aragonés.
Los datos biográficos permiten suponer que, si
bien los dos andaluces confundidores pudieron
adquirir el hábito igualador en la Península, dos
de los tres castellanos viejos y el aragonés que
también confundían las sibilantes son casos típicos
de acomodación al medio lingüístico americano⁹,
ya que estos tres últimos, al escribir sus obras, lle-
vaban viviendo entre diez y cuarenta y tres años
en la Nueva Granada, lo cual coincide con la te-
sis de Amado Alonso, para quien en el Nuevo
Mundo se formó muy pronto una norma lingüís-
tica peculiar, a la que se solían asimilar los sucesi-

vos emigrantes españoles que llegaban a las tie-
rras de América ininterrumpidamente.

Fenómeno paralelo al de seseo es el del ensor-
decimiento de /dz/ y /z/. En la letra de cuatro
de los autores seseantes peninsulares se advierte
ensordecimiento total, pues confunden -s- con ç,
y ss con z. En los cinco restantes, que sólo con-
funden -s- con z, y ss con ç — es decir, que dentro
del seseo distinguen la sonoridad y el ensordeci-
miento —, encuentra Olga Cock numerosos ejem-
plos de desonorización, al analizar algunos casos
de palabras que contienen fonemas predorsoden-
tales y ápticoalveolares, pues confunden ss con s, y
ç con z.

Es este trabajo una sólida base de comparación
para futuros estudios. Hay que destacar la re-
valoración que hace la autora de la interpretación
de Cuervo respecto del andalucismo americano,
por una parte, y por otra la demostración de los
aspectos inexactos de la teoría sobre el seseo de
Amado Alonso, y el realce que da a sus acier-
tos. A pesar de que la propia autora marca que el
ensordecimiento de /dz/ y /z/ no es el tema de
su trabajo (página 141), es de lamentar que no
lo estudiara con el mismo detenimiento con que
analiza el seseo¹⁰.

CLAUDIA PARODI DE TERESA

En *Anuario de Letras*, México, Centro de Lingüística Hispánica,
Coordinación de Humanidades, México, VIII, 1970.

⁷ También la frecuente confusión de sibilantes en los textos
escritos por indios, corrobora esa suposición: los indígenas
americanos aprendían un español que ya había simplificado
las oposiciones entre las sibilantes.

⁸ La distinción, en el caso de los andaluces — uno de
los cuales es Juan de Castellanos —, podría deberse a entre-
namiento ortográfico culto o al hecho de que el seseo no
se generalizó en Andalucía sino hasta la segunda mitad del
siglo XVI.

⁹ De los dos extremeños y el castellano viejo restante no
encontró Olga Cock noticias biográficas que pudieran expli-
car el origen de su seseo.

¹⁰ Por cierto que, de los "tres casos de -s- por -z-" (pág. 87)
que aduce Olga Cock, uno resulta discutible, ya que *Mendoza*
tenía etimológicamente -ç- (cf. A. ALONSO, *Examen de las no-
ticias de Nebrija sobre antigua pronunciación española*, en
Nueva Revista de Filología Hispánica, III, 1949, pág. 29). Como
desideratum sugeriría que en una segunda edición incluyera
Olga Cock un apéndice documental formado por algunos de
los manuscritos que utiliza en su obra, ya que proporcionarían
al estudioso de la historia de la lengua americana un mues-
trario de datos de gran valor.

EN CIRCULACION:

HECTOR H. ORJUELA

BIBLIOGRAFIA DE LA POESIA COLOMBIANA

Un volumen de xxviii y 486 páginas.

Colombia: 50 pesos. Exterior: 5 dólares.

Pedidos:

INSTITUTO CARO Y CUERVO, Sección de Publicaciones, Apartado Aéreo 20002, Bogotá, Colombia.

De venta también en la Librería de la Academia Colombiana de Historia (Calle 10 N° 8-95)

y en la Librería Divulgación (Carrera 11 N° 63-85).

Balada del Alcaraván

A EFRAÍN CABRERA

Aquí, lejos del mar.
Mitad oído la pupila,
mitad olvido la mirada...

La Noche.
Ni un heraldo,
ni largas trompetas heroicas...

La Luna, sosegada en el balcón,
Sobre el rumor de la húmeda hondonada...

Ya, cocuyo, caminante...
deambulan.

Un trago largo, inaudible, canturreado, en él reaviva la silueta de la amada.
Con los labios ahorquillados, hace volutas, y, tras el humo delineado, se efunde...

Silente, búdico; de pronto, ya perplejo, despabila:
"Gerardo", dice, "es mi turno".

Elásticos lebreles se abandonan en el patio al dulce abrigo del ámbito aromado.
Y, en aquívoco celaje, centinela, enigmático e insomne alcaraván...

Todo, todo se ha vuelto manantial, ancla alada.
Ella, tal vez, teje y sueña, sueña y teje.
Entretejida en la hebra y el silencio, sueña.
Y la blusa aligera, como entonces, como nunca, su diástole lunada...

De nuevo, un dulce trago largo. Y el párpado adherido a la vislumbre.

Ay, desmayo sempiterno de la efímera rosa!, Rilke otra vez. Allá — ayer, esta mañana —, el de
Langenau, todo silencio, musitaba:
Amada, amada, "por haber sido siempre así, perdóname".

Juan rumor, Juan El Amigo, torrentoso y afligido como los bucles de una selva,
allá en su estancia con sus hierros,
modelando intuiciones, desocultando el aire.

Pero es la madrugada ya y el árbol de pátina astral ha izado su alba dyana
con un dedo sobre el labio.

Es la alta noche, la íntima altamar.
Y retorna de sus pasos el viajero.
Y el polvo de las eras resuena y parpadea.
Y el alma, un solo silbo errante, se torna litoral.

Luego, ya las sombras — pingüinas, marineras — desfilan a sus antros.
Y las palabras se reanudan. Entonces,
ya no sé...

¿Amanecía?

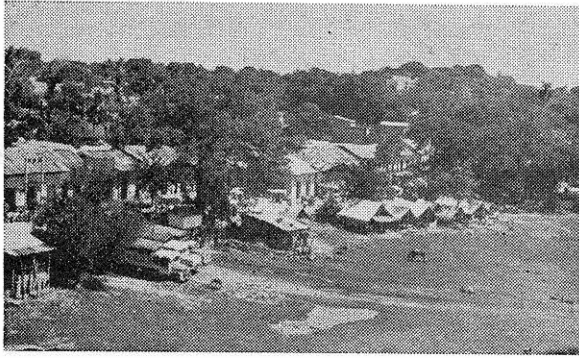
OTTO RICARDO TORRES.

Bogotá, septiembre de 1971.

ENCUESTA EN PARA EL ATLAS LINGÜÍSTICO

I

ESCRIBE MARÍA LUISA DE MONTES



La frondosidad vegetal llega en Purificación hasta los playones del Magdalena abrazando este acogedor conjunto urbano de las tierras tolimenses.

Del 6 al 9 de octubre de 1971 se hizo una encuesta en Purificación, acogedora población tolimense situada a orillas del río Magdalena. La sencillez y la cordialidad de los habitantes facilitaron el trabajo de los investigadores; también es de destacar la rapidez con que entendían la finalidad de nuestro estudio, y la colaboración que gustosos nos prestaban en seguida.

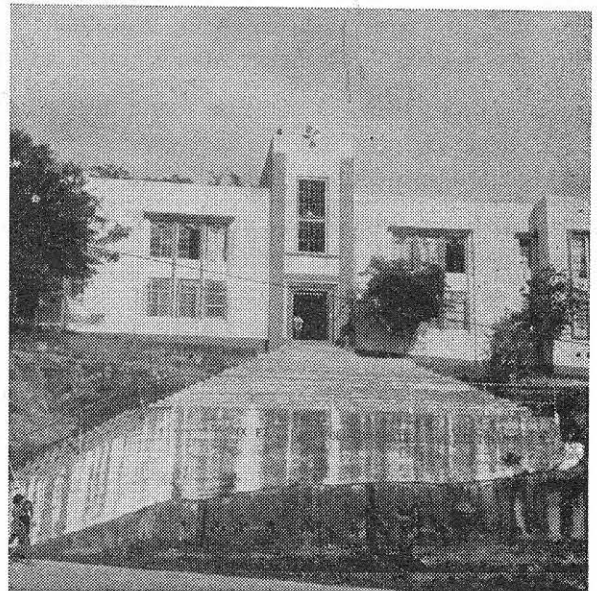
FONÉTICA

En cuanto a pronunciación podemos citar fenómenos como los siguientes:

- a) La articulación de *y* por *ll*, con algunos casos de lleísmo y sonidos intermedios entre *ll* y *y*;
- b) *rr* vibrante múltiple; en algunos casos se asibila;



El sol declinante hace destacar la fachada del templo parroquial, cuando ya las sombras se extienden sobre la plaza en que se levanta este monumento religioso.



Sobre la dura roca del plano inferior se levanta la amplia escalinata que conduce al moderno conjunto en que se hallan la alcaldía y otras oficinas públicas.

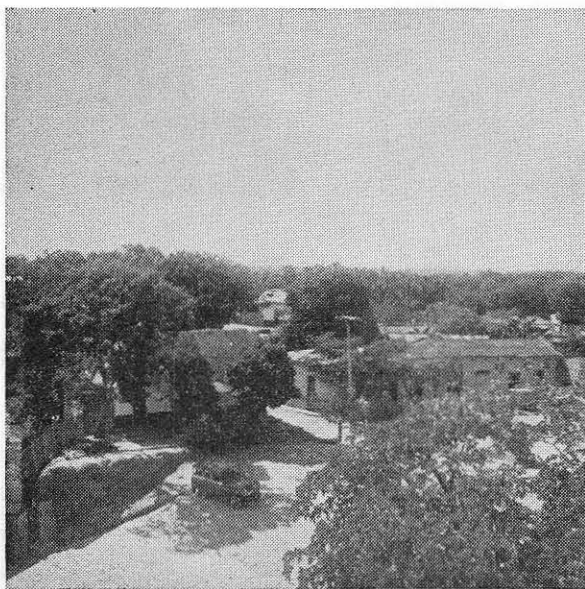
PURIFICACION

ETNOGRÁFICO DE COLOMBIA

- c) *r* final o en posición implosiva, fricativa muy débil;
- d) *f* bilabial y, en algunas personas, labiodental;
- e) *s* predorsal y, en algunos casos, aspirada: *frehno*, la que tenía *hu* tía Margot, *meno*h** ésta. La asimilación de la *s* a la *f* se notó en el nombre de una mata de jardín que llaman *foforito*;
- f) la *ch* es generalmente africada normal (en un informante no existía prácticamente sino el momento de la fricación);
- g) alargamiento de la vocal acentuada;
- h) nasalización, fenómeno al parecer muy acentuado entre las mujeres. Como rasgo colateral de la nasalización, la *n* final se debilita o desaparece, quizás con nasalización de la vocal precedente.

CREENCIAS

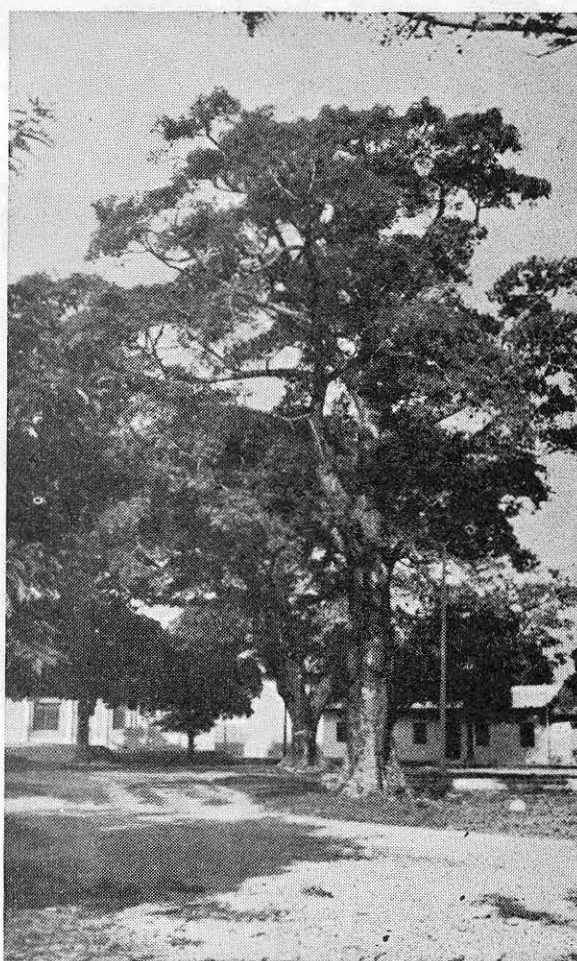
Respecto de creencias, es común que los moradores pueblen de espíritus el río, los montes, etc. Dicen, por ejemplo, que después de las



En esta vista parcial de la población, también predomina el abrazo vegetal dejando adivinar el amplio horizonte del valle del Magdalena.



De la plaza de mercado de Purificación surge la blancura de los toldos protectores del sol de esta tierra ardiente, que impone también el vestido blanco.



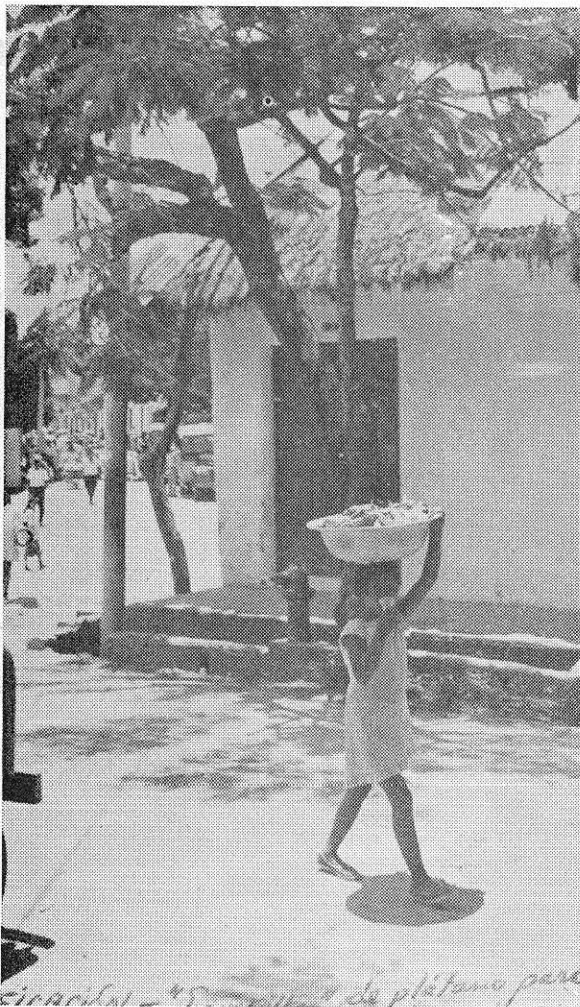
La exuberancia de estas ceibas, en un ángulo de la plaza de Purificación, acentúa la agradable frescura dentro de este poblado, de clima cálido.



Preparándose para iniciar las ventas en el mercado de Purificación, aparece este prototipo de la trabajadora mujer del Tolima.



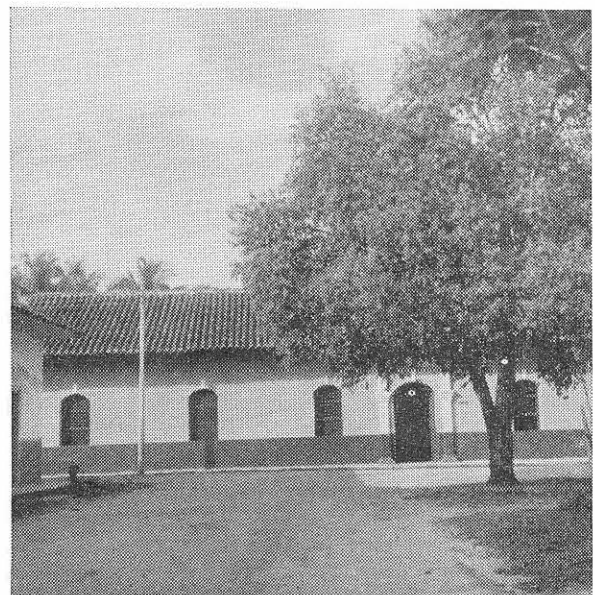
En esta, que es una de las principales calles de Purificación, se puede observar el uso de moderno transporte, junto a lo ornamental de los árboles.



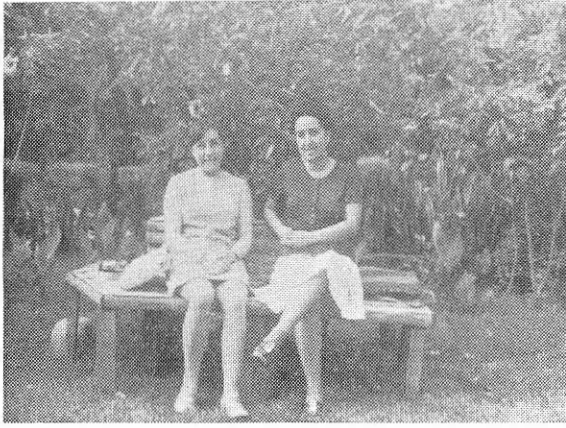
Con el apetito y el garbo de esta pequeña van también los "envueltos" de plátano llevados a la cabeza en la típica forma de las regiones cálidas.

12 de la noche las malas acciones recorren los campos en forma de silbidos, que oyen todos los que hayan obrado mal. También rondan en las horas de la noche la Candileja, el Guango (en forma de muerto), la Patasola (en figura de mujer), el Ánima (parecida a un bulto), el diablo, Satanás, Lucifer o el Feo echando candela por la boca y en figura de gato, perro o marrano negro.

En el río habita el Mohán, negrito chiquito que se convierte en tronco cuando quiere voltear la canoa de los pescadores, o en pez para hacerles creer que han tenido buena pesca cuando en realidad no han cogido nada. La



En "El Plan", estas construcciones antiguas dejan ver sus tejas de barro y sus gruesas paredes refrescantes. Las adorna un naranjuelo y una ceiba.



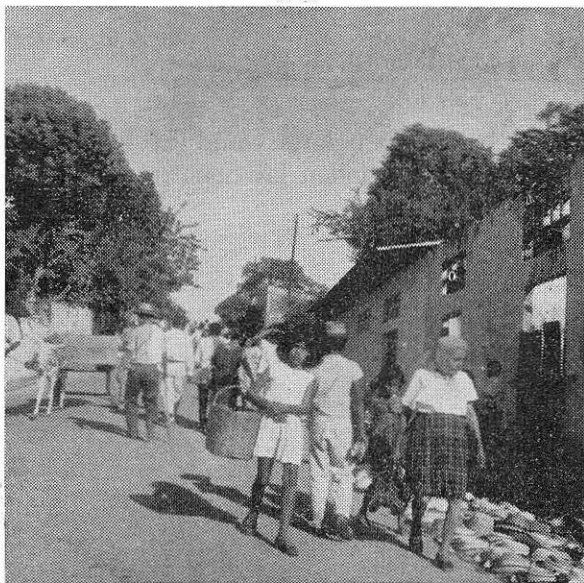
Las investigadoras para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia, María Luisa de Montes y Marina Dueñas, en el típico y hermoso jardín del hotel.



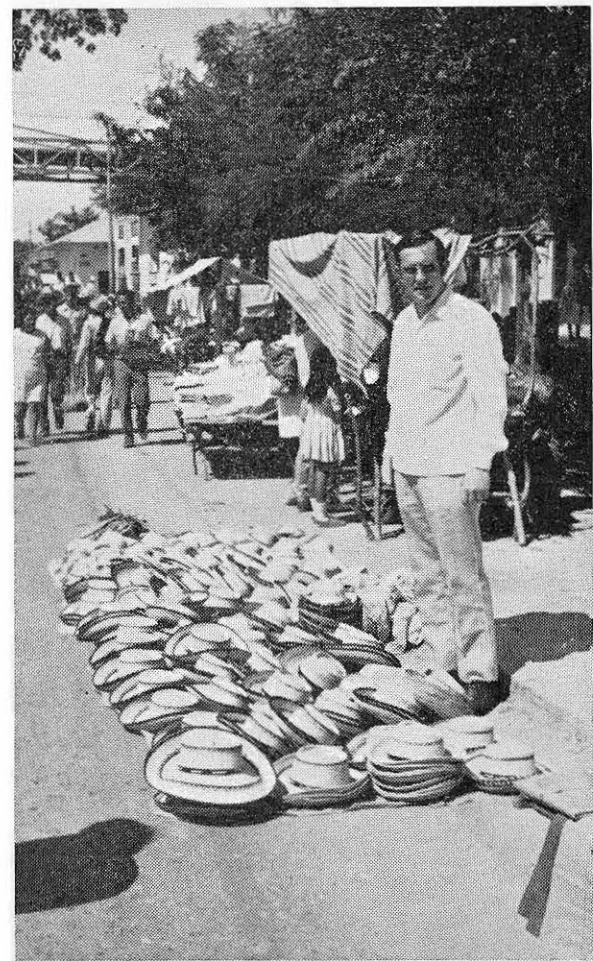
Con su típica corrosca, este vendedor en el mercado público ofrece diversidad de productos, entre los que se destacan los bultos de panela.

Madre de Agua se presenta en forma de niña o señorita que indica a los pescadores dónde hay bancos de peces para que echen las redes.

Las brujas o voladoras son mujeres que aparecen por las noches en forma de bultos o mulas dispuestas a extraviar o perturbar a los transeúntes. Para no encontrarse con estas últimas lo mejor es mascar coca, aunque sea una vez al día; o ponerse la ruana de manera que los ángulos de la abertura queden uno sobre cada hombro; en caso de encontrar las brujas se pueden enlazar con un pisador de cerda de crin de caballo o de cualquier otro animal, o clavarles en la cabeza una cuchilla crucera de acero y cobre, sin dejarse asustar por el cambio



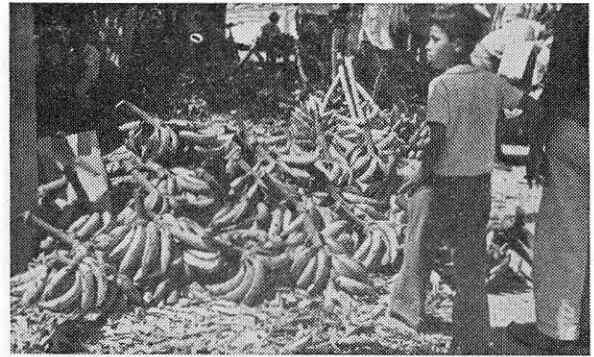
En el mercado del sábado, aparecen expuestos en el suelo multicolores sombreros y al fondo un tradicional medio de transporte movido por un asno.



Don Julio Fernández-Sevilla, luciendo su atuendo propio de tierra caliente, aparece junto a un puesto de sombreros tolimenses de vistosos dibujos.



En el abundante mercado público de Purificación hay variedad de productos agrícolas regionales. La fotografía muestra varios racimos de plátano "cachaco".



El consumo ordinario de plátano "hartón" es elevado en estas comarcas. De ahí la apreciable cantidad para la venta, como se observa en este "puesto".



Igualmente en el mercado de esta población tolimese los productos de cerámica ocupan un lugar de importancia.

de colores que intentan con el fin de que las suelten. Como todo esto ocurre en la noche, al aclarar el día se puede ver que la bruja es una mujer desnuda.

En caso de que un hombre llegue a encontrarse cerca de uno de los lugares donde las brujas acostumbran a bailar como *gualos* 'chulos', debe quitarse los pantaloncillos, dejarlos con una manga al revés y otra al derecho y lanzarlos con una piedra metida en una de ellas: la bruja a quien se le pegue o golpee, quedará atrapada. Los lazos de cerda se usan en las cabalgaduras y en las hamacas porque las brujas acostumbran a mecer estas últimas y, además, porque adonde haya lazos de cerda no se acercan.

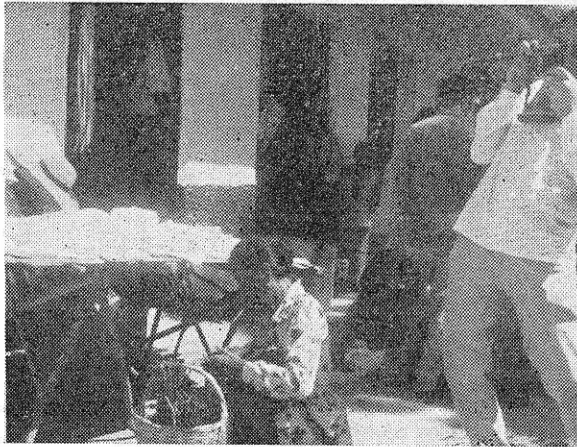
II

ESCRIBE MARINA DUEÑAS

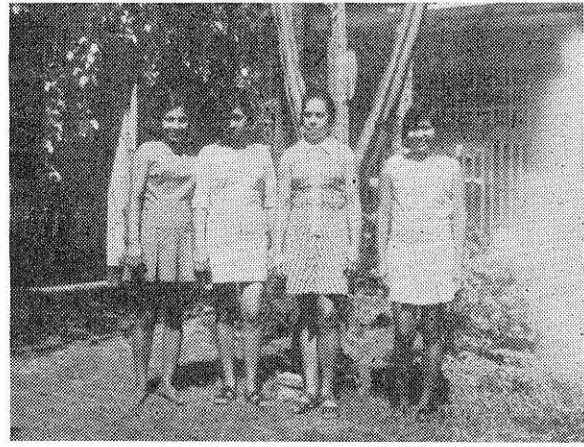
En barrios populares como El Pajarito y Ospina Pérez abundan las casas de un piso y



La venta ordinaria de "sudaderos" es muestra de que aún conserva su utilidad la tracción animal en las regiones tolimeses.



Una mujer purificense en cuclillas, en el mercado, verifica el resultado de la transacción mercantil que acaba de realizar.



Las mezclas raciales de nuestra población aparecen bastante claramente en este conjunto de damas tolimenses

techos de paja o de zinc, casi siempre formados por *ases*, o sea, de dos aguas; las paredes son de bahareque; los pisos de cemento; casi todas las viviendas tienen *cercas* de *guauda*, bien en el frente, bien en la parte posterior. Este tipo de vivienda es corriente en la región.

La base de la alimentación es el sancocho (yuca, plátano, carne o gallina). Aunque la población se encuentra en una región arrocerá, el arroz no se come corrientemente sino los domingos y en ocasiones especiales; otro tanto sucede con el pescado: no es alimento diario, porque es costoso, pues es traído de otros puertos del Magdalena. Informaron algunas personas que el río les proporciona muy pocos recursos pesqueros y la "subienda" que alcanza a llegar a Purificación es muy reducida.

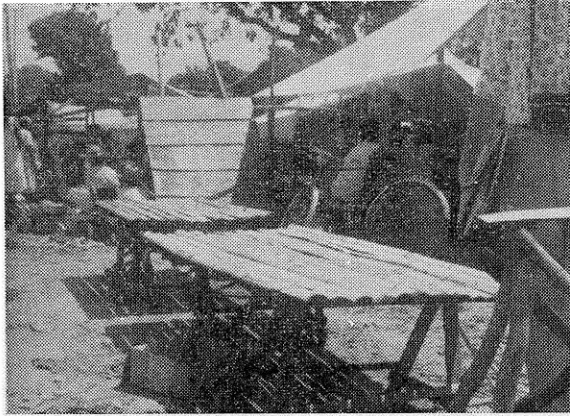
Observé que las familias son muy numerosas (10, 15, 18 hijos); en cambio, sus recursos económicos son ínfimos y sus condiciones de vida, miserables. El invierno de 1970-1971



La terapéutica popular y casera puede surtirse en Purificación, abasteciéndose, en puestos como este, de yerbas medicinales.



Las compras, que pueden llegar a tener algún peso de consideración, en algunas regiones de clima cálido se suelen transportar en la cabeza.



La exposición de artículos — como las yerbas, los plátanos, las yucas, etc. — durante el mercado público purificense suele hacerse en barbacons de guadua.



Los dialectólogos Julio Fernández-Sevilla, María Luisa de Montes y Luis Flórez, investigadores del Atlas, hicieron heterogéneas compras en el mercado de Purificación.



El transporte del agua que utilizan las personas de escasos recursos económicos aún se verifica en vasijas a lomo de asno.

afectó terriblemente las pequeñas parcelas de muchos campesinos del municipio.

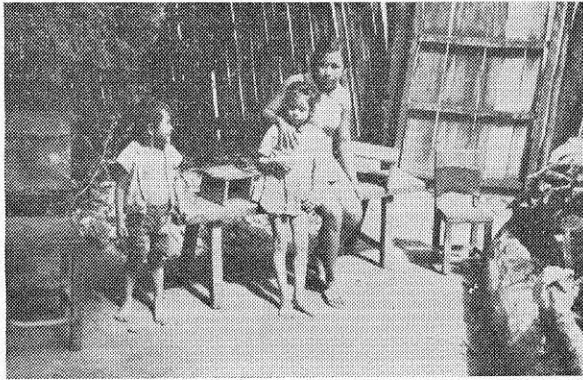
ALGUNOS FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS

a) LÉXICO. — Escuché algunas formas y palabras que me llamaron la atención: *jerga* 'ruana de hilo'; *oco*, *joco* 'calabazo pequeño en donde se guarda la sal'; *tulpas* 'piedras del fogón'; *guisandiar* 'cocinar'; *remillón* 'cucharón de aluminio'; *mecedor* 'paleta de madera para rebullir'; *estamar* 'quitar la primera cáscara al arroz'; *ventiar* un pan 'olero'; *melosidá* 'goma'; *las media nueve* 'las medias nueves'; *la segundilla* 'las onces'; *la nochebuena* 'dulce de panela, limón, papaya, biscocho y queso, que se acostumbra comer en Navidad'; *abelula* 'libélula'; *brisado* 'con brisa'; los *cunchos*, *las sobras*, *los sobraos*, *la rapaza* 'el hijo menor', 'el último'.

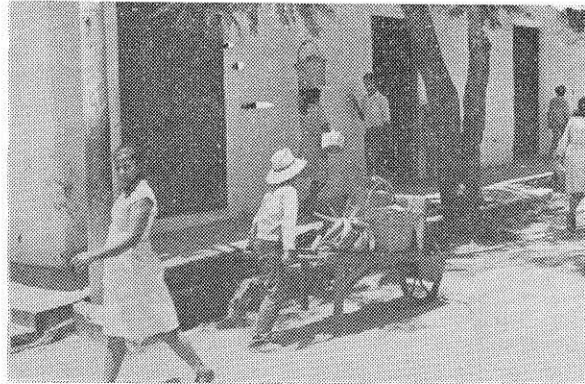
b) FONÉTICA. — Observé *f* bilabial, y en algunos casos un poquito labiodental; es frecuente la aspiración de la *f* (*jondo*, *unijorme*, *juerza*, etc.); la *r* en posición final era algunas veces asibilada, otras muy débil; hay poliformismo de *ll* y *yod*; noté un marcado alargamiento de las vocales; hay casos de cerramiento de *e* en *i* (*ligítimo*, *inorme*, *dispertar*, *visuario*, *disierto*); menos frecuente es el cerramiento de *o* en *u* (*cuchinitos*); ocurren casos de debilitamiento y reducción de *-d-* (*sudao*, *suadero*).

c) GÉNERO. — Registré *la mar* 'el mar' y *la rancha* como femenino de *rancho*.

d) ARCAÍSMOS. — Escuché las formas *trajeron*, *semos*, *celebro*, *sepultura*, *sepulturero*.



En una choza a orillas del Magdalena, estos chicos dan los nombres de los diversos muebles para sentarse: banca, banqueta y asientos.



De regreso del mercado purificense: las compras van ya camino del hogar, unas llevadas en la cabeza, o en el brazo, o en la carretilla.

ALGUNAS CANCIONES DE CUNA

Duérmase el niño,
duerma en su cuna;
que no hay mazamorra
ni leche ninguna.

Duérmate mi niño,
duérmate en mi maca,
que no hay mazamorra
ni leche de vaca.

Duérmase el niño
color de badea,
la niña bonita,
y la mamá tan fea.

Señora Sant'Ana,
Señor San Joaquín,
la leche pa'l niño,
que quiere dormir.

Duérmase el niño
color de limón,
que su papá parece
espinazo e lobón.

III

ESCRIBE JULIO FERNÁNDEZ - SEVILLA

Antes de poner fin a mi estancia en Colombia (18 de octubre de 1971) he tenido la oportunidad de participar nuevamente en una encuesta para su Atlas Lingüístico Etnográfico. El punto elegido ahora fue Purificación, en tierras del Tolima. Acompañé al equipo formado por el director del Atlas, Dr. Luis Flórez, la Srta. Marina Dueñas y la Sra. María Luisa de Montes.

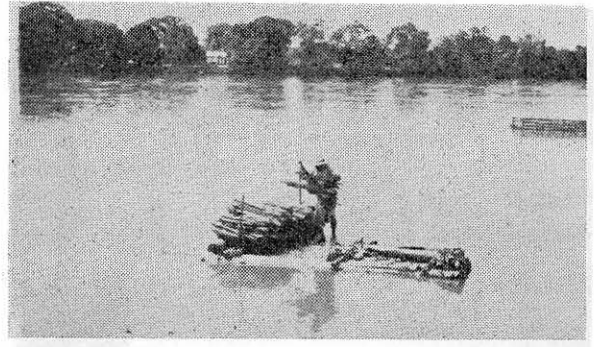
Bajar la cordillera que limita a la Sabana de Bogotá significa encaminarse hacia otro



Luis Flórez, Marina Dueñas y Julio Fernández-Sevilla observan el aspecto general de la plaza de mercado de Purificación desde un puesto de loza. La dialectóloga Marina Dueñas también realizó algunas compras.



Además del fruto, la mata de plátano es de utilidad, pues con su vástago se fabrican balsas como estas del Magdalena tolimense, suficientes para llevar como carga productos regionales.



La leña, aún necesaria para las necesidades cotidianas, es conducida en la rudimentaria balsa de vástago, apilada en uno de sus extremos.



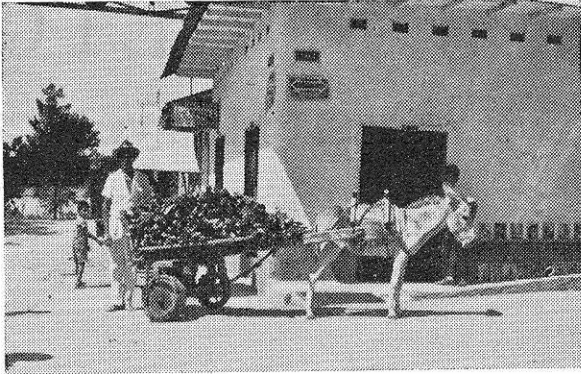
El transporte por agua se verifica también por medio de canoas, que necesitan al menos una persona que les dé impulso y otra que las dirija.

mundo, el mundo del trópico, con un paisaje lujurante, con un clima ardiente, habitado por gentes que no saben de prisas y cuyo ideal es vivir la vida, sosegadamente, durante las 24 horas del día. Esto, sin embargo, no justifica el sambenito de “perezosos” que tópicamente suele aplicarse a los moradores de tierras cálidas. A mi modo de ver, no se trata de pereza sino de una distinta manera de encarar la vida y sus problemas. Los habitantes de Purificación son hospitalarios, amables, confiados. El visitante no despierta recelo, ni siquiera curiosidad impertinente. Desde el primer momento, todo el mundo estuvo dispuesto a contestar solícitamente a nuestras innumerables preguntas. Y — cosa realmente extraña — a veces sin ocuparse de averiguar qué finalidad podrían tener nuestros interrogatorios.

Con una tal colaboración, la encuesta discurre sobre ruedas, sin dificultades. Recogimos, además, un amplio reportaje fotográfico e hicimos abundantes grabaciones magnetofónicas. Con base en ellas me propongo estudiar, ya en España, el habla viva de Purificación, principalmente desde el punto de vista sintáctico.

En el habla de esta localidad lo primero que llama la atención es su entonación extraña y peculiar. Claro que no es privativa sino común — con pequeñas diferencias — a gran parte del Tolima. De ello son conscientes los habitantes de regiones vecinas, quienes suelen designar con el calificativo de *opitas* — proferido con especial entonación imitativa — a los habitantes de esta zona. ¡*Opa!* es exclamación que reiteradamente se oye en boca de estos hablantes.

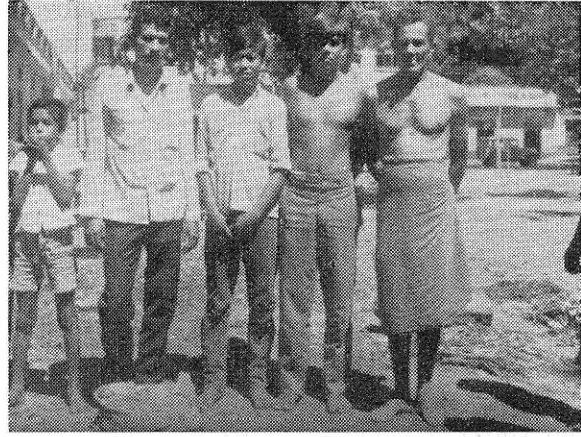
Llaman también poderosamente la atención las diferencias globales que presenta el habla de esta zona en relación con la de tierras altas.



El transporte de la leña se continúa en tierra mediante rudimentaria carretilla, o “zorra”, arrastrada por el paciente asno.

Frente al conservatismo de éstas, las tierras bajas se muestran innovadoras: yeísmo, aspiración de -s implosiva, gran abertura de vocales... y sobre todo un tinte general de nasalización — a la manera andaluza — que matiza el habla en conjunto. Y ese conjunto recuerda mucho más la lejana Costa colombiana que la próxima Sabana de Bogotá. Con ello, una vez más encuentra confirmación uno de los más conocidos hallazgos metodológicos de la Geografía lingüística y de la Dialectología: las grandes vías fluviales son también grandes cauces de difusión de fenómenos e influencias lingüísticas. En efecto, por el río Magdalena — navegable en otro tiempo hasta las cercanías de Purificación — debieron subir influjos costeños. El río es el alma de Purificación; la pesca, una de las actividades preferentes de sus habitantes.

A la caída de la tarde el exuberante paisaje se llena de extraños colores. Un profundo silencio cae sobre los campos de arroz. Lejos quedan los ruidos y las prisas de la gran ciudad. Conversamos con nuestros informantes, quienes nos cuentan viejas y extrañas leyendas relacionadas con los misteriosos espíritus que moran en las aguas del Magdalena: el Mohán, la Madre de Agua, la Patasola... leyendas que para ellos tienen vida y que casi no distinguen de la realidad cotidiana. Nuestros propios informantes han sido “testigos” de misteriosas apariciones o víctimas de los insólitos caprichos de esos espíritus acuáticos que moran en el río, cerca de Purificación. Uno no puede menos de quedar absorto y maravillado ante estos relatos y ante esta ingenua y bella credulidad que la “civilización” aún no ha logrado destruir.



Don Francisco Bocanegra, el primero de la derecha, informante sobre pesquería, aparece con el típico vestido de su oficio, “chingue” o “chinga”, junto con otros purificenses.



Nasa de alambre, utilísimo artefacto para la pesca destinada al consumo familiar o para su venta, aparece al pie de este experto de Purificación.

Desde muy remotos tiempos, la conmovedora y tradicional fiesta de Navidad, llamada también "Nochebuena", ha sido fuente fecunda de inspiración. Así, trovadores, artistas y escritores de todas las épocas y de todos los lugares han patentizado para la posteridad uno de los temas realmente inextinguibles de la comunidad cristiana.

Año tras año, estos días de diciembre con sus destellos de encanto y alegría son propicios para recordar los cuentos que poblaron de ensueño la imaginación de nuestra infancia o para volver a saborear las páginas que están más cerca de nuestro afecto intelectual.

Los *Cuentos de Navidad* de Dickens; las *Figuras de Navidad* de Ernesto Hello; los *Pastores de Belén* de Lope de Vega, la más perfecta de todas sus obras al decir del escritor cordobés Manuel Camacho Padilla y "lo más acertado de sus ignorancias" según modesta pero inaceptable confesión del mismo Lope; las hermosas *Leyendas de Cristo* de Selma Lagerlof son, entre tantas otras, páginas perdurables que se apuran con sin igual deleite y con la más honda placidez espiritual.

Ahora, vivamos estos días de diciembre y conmemoremos esta nueva festividad navideña con la sentida inspiración de algunos exponentes de nuestras letras, pertenecientes a distintas épocas y a diversas escuelas literarias: desde la romántica expresión de Juan de Dios Bravo, a comienzos de este siglo, hasta la reciente manifestación piedracielista de Eduardo Carranza.

DE NOCHEBUENA

Mientras la voz de la campana suena
en lo alto de la torre, parlanchina,
y devota la gente se encamina
al templo a saludar la Nochebuena,
mi alma al influjo de callada pena,
punzadora y crúel como una espina,
la amarga copa del recuerdo empina
y a todo mi pasado me encadena.

De aquel amor, en que cifré mi anhelo,
con tus manos heladas y vacías,
regresaron ya todos mis heraldos...

Ya que llegas, Jesús, calma mi duelo,
concédeme otra vez mis alegrías,
soy un niño, Señor... ¡Mis aguinaldos!

JUAN DE DIOS BRAVO.

LOS SONETOS

ESPIRITUAL EVOCACION Y VISLUMBRE DE NUEVAS

NAVIDAD

Vino para los hombres la paz de las alturas;
en el mezquino establo que domina un alcor,
tras de la acerba noche de maternas torturas
Jesús cayó en la tierra, débil como una flor.

Música de las cosas alegró las oscuras
bóvedas del pesebre, y en un himno de amor
adoraron al niño las humildes criaturas:
un asno con su aliento, con su flauta un pastor.

Después los adivinos de comarcas remotas
ofrecieronle mirra, y en sus lenguas ignotas
al pequeño llamaron Príncipe de Salem.

Mientras en el Oriente, con pestañeos vagos
dulcemente brillaba la estrella de los Magos,
los corderos miraban hacia Jerusalem.

VÍCTOR M. LONDOÑO.

DÍA DE DICIEMBRE

Este sol, este cielo y este día
y estos árboles plenos de verdura
y esta mañana azul y esta llanura
en donde Dios enciende su alegría.

Estos campos en flor y esta ardentía
del sol primaveral y la dulzura
de la campana que en la tarde pura
deshoja en blanda voz l'Ave María.

Todo está como ayer, todo la nombra:
el árbol fértil de tupida sombra,
la misma luna con la misma estrella,

y bajo el sueño de los verdes sauces
el agua azul en los floridos cauces
también la nombra... pero falta Ella!

CARLOS VILLAFANE.

DE DICIEMBRE

DE RECUERDOS JUVENILES Y LISONJERAS ESPERANZAS

NOCHEBUENA

Nochebuena: tú brindas lisonjeros
instantes a las vidas conturbadas;
contigo resucitan las pasadas
noches en que al orar fuimos sinceros.

Resucitan también nuestros primeros
años con sus visiones encantadas;
el niño-Dios, hermano de las hadas,
los magos, el pesebre y los corderos.

Mucho de lo esfumado y lo perdido
en las brumas del tiempo y del olvido,
tu evocadora magia nos devuelve.

Calor de hogar el corazón nos llena,
mas la felicidad, pura y serena,
de estar todos en él... esa no vuelve.

MIGUEL RASCH ISLA.

VILLANCICO

En Belén, pastores, ya nació el Pequeño
de ojitos de cielo y rostro de luz,
que agita los brazos con tímido empeño
cual si se esforzara por formar la cruz.

Su Madre María con plácido ceño
lo arrulla diciendo: duérmete, Jesús,
duérmete tranquilo, mi Señor y dueño,
mi prenda adorada, mi divina luz.

Bajo esta envoltura de carne rosada
que a mortales ojos no les dice nada,
bajo esos cendales de inmortalidad:

Irradia del cielo la fe que ilumina,
la esperanza cierta que nos encamina
y la hoguera ardiente de la caridad.

JORGE ARTURO DELGADO, Pbro.

SONETO DECEMBRINO

Sobre mi vida levantó su frente
este diciembre azul: me parecía
que por primera vez amanecía
y el día duraría eternamente.

Tú que, invisible y a la vez presente,
eras cual las estrellas en el día,
a presidir la poesía mía
llegaste al fin maravillosamente.

Corrías de la mano delirante
del dorado heredero de noviembre
quieta y veloz como la luz, el vuelo

de tu mirada cristaló el instante
y nunca fue diciembre tan diciembre
ni el cielo sobre el mundo fue tan cielo.

EDUARDO CARRANZA.

Hemos gustado la ternura de estos cantos
de diciembre y navidad, que resumen sueños
y esperanzas, que vierten nostalgias y alegrías.
Y nos hemos compenetrado con estas estro-
fas propias de la *nochebuena*: la de ayer, la de
hoy y la de siempre.

Ciertamente, diciembre es poesía. Aquella
poesía que mantiene incólume en todas las
latitudes del orbe las emociones, sentimientos
y atractivos que entraña en toda su plenitud la
conmemoración del nacimiento de Dios.

Después de todo, tornemos nuestros recuer-
dos al pasado; suspiremos tiernamente los apa-
cibles días de nuestra infancia, aquella edad
en que llenamos el alma de semillas de ecl-
sión futura; dejemos que titilen ante el pese-
bre los pebeteros de nuestros corazones. Y
mientras en la oquedad de la noche se van
apagando las notas del postrer villancico, mu-
sitemos quedamente aquella cántiga que en-
cierra todo el sabor de la congoja y que tiene
toda la transparencia del llanto:

La nochebuena se viene,
la nochebuena se va,
y nosotros nos iremos
y no volveremos más.

VICENTE PÉREZ SILVA.

PROBLEMAS DE INTEGRACION IBEROAMERICANA

COLOMBIA ENTRE LOS PAÍSES INMEDIATAMENTE ENFOCADOS

El proverbio *primum vivere, deinde philosophari*, tiene en el mundo de hoy una vigencia restringida, especialmente si bajo *philosophari* comprendemos, como los antiguos, las actividades científicas en general. La vida moderna exige la convivencia sincrónica entre vida y ciencia, siendo esta última, a veces, el *a priori* para una existencia digna de ser vivida.

Esto implica en los países llamados *en desarrollo* no pocos sacrificios por parte de los científicos quienes, con sueldos irrisorios, luchan por el incremento del bienestar nacional. Hablando de bienestar, se piensa primero en la situación económica y fácilmente se olvida no sólo que una satisfactoria situación cultural y moral forma parte esencial de la felicidad, sino también que las ciencias llamadas humanas tienen que contribuir para lograr una síntesis de la realidad con miras a su mejoría, a través de informaciones y análisis completos.

En Latinoamérica, como en otras zonas, se necesita el estudio interdisciplinario e integral de los factores del pasado y del presente, los que o favorecen o entorpecen las anheladas integraciones nacional y supranacional, reconocidas como caminos principales hacia el bienestar.

En los últimos años se han hecho grandes esfuerzos en cuanto a la integración económica nacional, como la planeación de cultivos de consumo y exportación, de producción industrial, de vías de transporte y de educación ocupacional. A nivel de integración supranacional existen, por ejemplo, la Flota Grancolombiana y el Pacto Andino, y un Mercado Común Centroamericano. Respecto del intercambio de bienes espirituales cuya carencia es tan sensible, entró en vigor, hace un año, el llamado Convenio Andrés Bello, que intenta una integración educativa, científica y cultural de los países de la región andina, y que comprende, por el momento, a las repúblicas de

Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador, Perú y Venezuela, con la esperanza de una futura afiliación de otros países americanos.

Como el estómago vacío duele mucho más que la cabeza vacía, es natural que se debe mirar primero a la mejora del nivel material. También los que son considerados, frecuentemente, como gentes que "pan ni tienen ni dan", es decir los representantes de la Facultad de Filosofía y Letras, deben interesarse en estos problemas; no sólo porque estos académicos pertenecen, por regla general, al grupo de los que están en situación material precaria y aumentarían sus posibilidades de rendimiento con un mejor nivel económico, sino porque ellos también están llamados a colaborar activamente en el mejoramiento material. Por estar estrechamente entrelazados todos los campos de la vida, lo están también las disciplinas científicas que se ocupan de ellos. Es decir, que un análisis de la situación con miras a un progreso económico, no puede hacerse sólo por parte de los economistas: tienen que entrar en juego las demás ciencias; la investigación debe ser interdisciplinaria.

Estos pensamientos básicos han llevado, en Alemania, a permitir la inauguración de un vasto y costoso proyecto que nos parece ser tan importante como la ayuda financiera directa y ser la condición previa para un uso más provechoso de ella:

El *Wissenschaftsrat* (Consejo Científico) — asociación formada por representantes de las universidades, de la industria y del Estado, la que tiene como primera finalidad la elaboración de reformas universitarias — propuso, en 1967, la creación de los llamados *Sonderforschungsbereiche* (campos especiales de investigación), cuyos programas están estructurándose, desde entonces, y varios de ellos se hallan en estado de iniciación práctica.

Entre los 141 *Sonderforschungsbereiche* aceptados en 1968, referentes tanto a campos de temá-

tica científica, como de extensión geográfica, se encuentra, señalado con el número 14, el de *Iberoamericanística*. Fue designado como presidente de la comisión el Dr. G. Sandner, profesor de Geografía Económica en Hamburgo. No extraña que esta universidad norteña se haya escogido como sede de aquel proyecto, ya que el puerto hanseático no solamente es, para Alemania, la "puerta hacia el mundo", sino que, debido a los contactos estrechos que, desde hace siglos, han existido entre esta ciudad y Latinoamérica, siempre se ha tenido la mejor tradición de Iberoamericanística en la Universidad de Hamburgo.

El *Sonderforschungsbereich 14* tiene como tema de fondo "Bases de la diferenciación regional y nacional en Latinoamérica".

En cuanto al aspecto *regional* se han previsto, a largo plazo, tres zonas de trabajo investigativo: I Centroamérica; II la región norandina, en las áreas fronterizas de Colombia/Venezuela, y de Ecuador/Perú; III Brasil. Mientras que los estudios respecto al Brasil se reservan para más tarde, se iniciaron ya las labores preparatorias relacionadas con las demás zonas, de las cuales se fijaron, como primeras para investigar, dos regiones más limitadas: a) la transistmica México - Belize - Guatemala y b) la de Ecuador meridional.

En cuanto al aspecto *temático*, se acentuarán en primer lugar dos puntos: 1º el estudio del proceso y del estado de la diferenciación regional, en las zonas arriba mencionadas, y de las posibilidades de integración; 2º el análisis del desarrollo y de las expresiones de la diferenciación nacional y de la individualidad, con preguntas particulares, como sobre los aspectos históricos en el desarrollo de la conciencia nacional y de la independencia estatal, sobre el nacimiento y los impedimentos de integración supranacional y sobre las correlaciones entre individualidad nacional y desintegración dentro de los límites del respectivo Estado interno.

Para la ejecución de estos planes interdisciplinarios se formaron dos grupos dentro de cada proyecto:

I. PARA CENTROAMÉRICA: a) uno que investigará a escala espacial reducida la subdivisión regional y los procesos de diferenciación regional en la zona Belize - Guatemala; b) otro que trabajará con métodos comparativos en toda Centroamérica sobre individualidad nacional e integración nacional y supranacional.

II. PARA LA ZONA NORANDINA: a) un grupo que investigará la estructura y las funciones de ciudades intermedias y pequeñas en su proceso de desarrollo regional, con el ejemplo de una región ecuatoriana; b) otro, aspectos de la integración nacional e interestatal, que inicia su trabajo en Colombia.

Estando asegurada la parte financiera de estos proyectos, su realización principió en agosto-septiembre de 1970.

Nos limitamos a ofrecer aquí unos detalles del proyecto "Zona Norandina". Los trabajos de los dos grupos básicos pueden esbozarse así:

a) *Estructura y funciones de ciudades intermedias y pequeñas en el proceso del desarrollo regional, investigadas con el ejemplo de una región del Ecuador:*

La investigación del problema se efectuará desde el punto de vista de las ciencias siguientes: Economía, Geografía Económica, Sociología, Pedagogía, Sociolingüística, Historia y Ciencias de la Literatura. Por coordinación y síntesis de resultados de las diferentes especialidades, se quiere llegar a una solución interdisciplinaria. Los problemas indagados por representantes de Economía, Geografía Económica y Sociología están en contacto estrecho con los pedagógicos, sociolingüísticos y literarios:

Los investigadores pedagógicos coleccionarán y elaborarán, por ejemplo, informaciones sobre el papel que desempeñan las instituciones educativas en la movilidad vertical y en el proceso de aculturación. Su punto de partida será una vista de conjunto del sistema educativo de la zona respectiva, en confrontación con el aspecto nacional. A base de esto deberá hacerse una investigación analítico-sintética de la oferta de puestos educativos (en relación con la situación física de las escuelas, el número disponible de profesores, el contenido de la enseñanza y el presupuesto educativo) y de la fluctuación de alumnos (diferenciada según instituciones rurales, estatales y privadas) y establecerse la concomitancia entre el sistema educativo y la demanda de fuerzas de trabajo. Además, se intentará elaborar un análisis del nivel cultural de ciertos grupos claves de la población asalariada.

La contribución sociolingüística partirá de la base de una subdivisión lingüística horizontal y sumaria de la zona, estudiará el vocabulario (recogiendo un *corpus* según criterios sociolingüísticos)

de los grupos monolingües y bilingües, respecto de las diferenciaciones verticales, con el ejemplo de la situación en una ciudad intermedia o pequeña. Las diferenciaciones establecidas dentro de las capas sociales (las que probablemente están en correlación con la subdivisión en grupos étnicos) servirán para determinar el horizonte cultural de los diferentes grupos. Se piensa hacer, después, una comparación entre el lenguaje de los medios masivos de comunicación y la competencia léxica de las diferentes capas sociales, escogiendo secciones especialmente relevantes de la lengua. Con este cotejo, se espera, podrá informarse sobre el grado de aculturación y posible extensión de la efectividad de los medios masivos.

Por parte de las Ciencias de la Literatura se efectuará una encuesta de la situación cultural de las ciudades intermedias y pequeñas de la región, estableciendo la oferta cultural y su extensión de efectividad, así como la especie y el grado de recepción de textos impresos. La oferta cultural será diferenciada según:

- 1) instituciones culturales privadas y estatales;
- 2) vida cultural no institucionalizada;
- 3) divulgación de textos impresos (periódicos y libros).

Conjuntamente con el análisis de la divulgación de libros informativos y literarios, se tratará también de establecer la extensión de efectividad de la literatura específicamente regional.

Los historiadores, por su lado, completarán las investigaciones sincrónicas de los demás científicos, estudiando hasta qué punto las estructuras del pasado causaron el estancamiento actual de las ciudades intermedias y pequeñas y hasta qué punto son factores retardatarios de un desarrollo futuro de la región.

b) *Integración interestatal como posible estrategia de desarrollo en la zona norandina: bases de los diferentes Estados, y problemas de integración supranacional:*

Se parte del principio de que la integración socioeconómica nacional es base esencial para una futura integración supranacional.

En los proyectos que se realizarán en Colombia se estudiarán los factores que intervinieron en el proceso de desarrollos y correlaciones en el país considerado este como un complejo socio-económico, político-administrativo, cultural e ideológico. El principal interés se concentrará, por una parte, en Colombia como totalidad, y, por otra, en la polémica

entre región y nación. Una investigación ejemplar al respecto de las correlaciones entre región e integración estatal se efectuará para la zona de Bogotá - Medellín - Cali.

La meta del trabajo es, de un lado, el establecimiento de las bases históricas para el estudio sincrónico por parte de las demás disciplinas; de otro lado, la elaboración de un catálogo de los factores relevantes para las diferentes épocas.

En estrecha colaboración con los historiadores, los especialistas de Geografía Económica deberán establecer la actual subdivisión económica de Colombia, según características estructurales y funcionales, tomando en cuenta ante todo los procesos del desequilibrio y de la desintegración espaciales por medio de métodos recientes de diferenciación geográfico - económica.

Con respecto al proyecto para Colombia como totalidad, se investigará, por una parte, desde puntos de vista espaciales, el crecimiento desigual y, por otra, se analizarán las zonas parciales diferentes en su estructura y función, respecto de su valor para una integración dentro del país. En cuanto a la zona modelo escogida (Bogotá - Medellín - Cali), se tratará de elaborar, bajo el aspecto de las correlaciones del desarrollo regional y nacional, el nacimiento de un desarrollo espacialmente equilibrado y el de un cambio de estructura económica con miras a la integración nacional y supranacional.

Apoyado en la base estructural, funcional e institucional de la economía colombiana, el economista investigará, por su lado, los factores y sectores relevantes y los modelos en cuanto que estos contribuyen a la integración o desintegración nacionales del país; tratará, al mismo tiempo, de hacer una evaluación con respecto a una integración supranacional. En el centro de estos trabajos estará el análisis del comercio de ciertos productos y de las sedes existentes o planeadas de empresas industriales, así como el problema de la distribución o cambio de distribución del capital y del trabajo. En la zona Bogotá - Medellín - Cali se hará una investigación detallada de la concomitancia entre región y nación.

Para los dos proyectos se fijó el siguiente plan cronológico:

Elaborar los métodos y los temas hasta finales de 1970; concluir los inventarios, hacia comienzos de 1971; efectuar la investigación de campo, hasta finales de 1972; terminar la evaluación y publicación de los resultados, en agosto de 1973.

En una segunda etapa, se proyecta, después de terminar los trabajos en Colombia, una encuesta interdisciplinaria similar para Venezuela, bajo el aspecto de la integración nacional y supranacional. Este proyecto, cuya iniciación se espera para 1973, comprenderá también la investigación del problema de la integración fronteriza tanto de las zonas transitorias entre Colombia y Venezuela como las de Colombia y Ecuador, por ser regiones que se tocan estrechamente desde los puntos de vista geográfico-natural, étnico y cultural y cuyo desarrollo se obstaculiza, de un lado, por fronteras estatales y, de otro, por la "distancia" de la política de las capitales respectivas. En estas indagaciones tienen interés particular los programas y tratados ya existentes de integración fronteriza, pues son grados preliminares para la integración supranacional.

Después de la elaboración de las bases regionales y nacionales en la zona norandina se prevé una reunión de los colaboradores para la investigación

interdisciplinaria de la integración supranacional, en forma de un *case study* de un campo especialmente relevante, por ejemplo un sector industrial o educativo.

Todos estos proyectos no podrán llevarse a cabo felizmente sin la ayuda de los ministerios, las academias, universidades y demás instituciones científicas, educativas y estadísticas, las bibliotecas, las industrias y las autoridades locales de las diferentes zonas enfocadas. Esta ayuda no les va a faltar a los investigadores, ya que se comprende la importancia que tiene esta tentativa de un establecimiento de la situación auténtica y de sus causas. Solamente así se podrán elaborar proyectos eficientes de mejora, intentar una mayor integración nacional y supranacional que, ¡ojalá!, contribuya a llevar a los pueblos latinoamericanos a una situación más satisfactoria en lo material y cultural.

GÜNTHER SCHÜTZ.

DONACION DE DOCUMENTOS HISTORICOS AL INSTITUTO

6 de octubre de 1971

Señor doctor
D. ALFONSO LÓPEZ MICHELSEN
La Ciudad.

Muy distinguido y admirado amigo:

De manos del doctor Alberto Rubio Gómez, en mi carácter de Jefe del Departamento de Historia Cultural del Instituto Caro y Cuervo, he tenido la satisfacción de recibir el viejo expediente relacionado con la causa mortuoria de la viuda y albacea del Coronel de milicias don Agustín de la Sierra, vecino de Valledupar y Valencia de Jesús, quien invitó al Nuevo Reino a su sobrino don Lorenzo Marroquín de la Sierra, fundador en Colombia de tan ilustre familia.

El Instituto Caro y Cuervo, su Director el doctor José Manuel Rivas Sacconi y los demás miembros de su directiva, sabrán conservar con afecto este obsequio suyo, no sólo por venir de sus generosas y patrióticas manos sino por referirse a un personaje interesante de la época colonial en quien revivió el ímpetu de los conquistadores españoles del Siglo XVI, y realizó conquistas y fundó poblaciones importantes en la amable tierra vallenata que usted, querido amigo, tan justamente admira y quiere y donde se encuentran también las raíces de la familia de Pumarejo, de tan noble prestancia a través de la historia nacional y a cuyas manos vinieron años más tarde algunas de las haciendas reseñadas en el expediente.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarle el testimonio de mi renovada gratitud, admiración y afecto.

Cordialmente,

GUILLERMO HERNÁNDEZ DE ALBA.

BIBLIOGRAFIA ISAACSIANA

Acaba de publicar el Prof. Donald McGrady, catedrático de la Universidad de Virginia, una completa bibliografía en torno a Jorge Isaacs. La edición pertenece a la Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo. Labor paciente, serena y elogiabile la del Prof. McGrady. Es ella pilar para posteriores disertaciones sobre el gran novelista caleño.

La Bibliografía consta de tres secciones: 1) obras anónimas; 2) autores por elenco alfabético; 3) alusiones a Isaacs en estudios de asunto general. Son alrededor de 500 citas, número que sin duda revela una permanente preocupación por Isaacs. Los autores con una cifra más alta de trabajos son:

Mario Carvajal, Maximiliano Grillo, Ismael López (Cornelio Hispano), Rafael Maya, Luciano Rivera y Garrido, Ignacio Rodríguez Guerrero, Armando Romero Lozano, Baldomero Sanín Cano, Reinaldo Valencia y Luis Carlos Velasco Madriñán.

Entre eminentes escritores de América aparecen Arturo Capdevilla, Enrique Anderson Imbert, Manuel Gutiérrez Nájera, Alfonso Méndez Plancarte, Alfonso Reyes, Luis Alberto Sánchez, Arturo Torres Rioseco, Gonzalo Zaldumbide.

Indudablemente hay algunos de otras lenguas y continentes; y una parsimoniosa ronda por los títulos bibliografiados invita a tener entre manos las revistas, periódicos o libros.

Anderson Imbert diserta sobre “el paisaje como un estado de alma”; Arturo Capdevilla sobre “la gran familia de los Efraínes y Marías”; Son-

ja Karsen sobre “la estructura de *María* de Jorge Isaacs”; Alfonso López Michelsen sobre “la influencia semítica en *María*”; Donald McGrady, sobre “las fuentes de *María*”; Seymour Menton sobre “la estructura dualística de *María*”; José Padua Gómez sobre “Jorge Isaacs, fundador de la novela americana”. Muchos títulos no revelan los planteamientos del tratadista.

Maravilla — o es apenas lógico — que tan profusamente en varias lenguas, en distintos países, bajo diferentes enfoques, hayan aparecido tantos análisis sobre una novela que es sencilla y honda a la vez. Hay algo — o mucho — en ella que derrota al tiempo avaro y desafía a la gloria esquiva.

A través de la recensión bibliográfica puede advertirse ese orgullo latinoamericano que afianzó Isaacs y que hizo de su relato un caso único en el continente, un paradigma narracional, una interpretación del alma, tierra, proyección de este territorio indiano.

María sigue editándose y su heroína sigue existiendo como un símbolo de América. Embotado está el agujijón que intenta zaherirla.

Servicio valiosísimo ha hecho a Cali — ciudad de Isaacs — y al Valle del Cauca — comarca de los antiguos amores y desdenes del poeta — el profesor McGrady. Sea esta notícula, a más de un reconocimiento, una voz de gratitud de los vallecaucanos.

OSCAR GERARDO RAMOS.

En *Occidente*, Cali, 11 de septiembre de 1971.

EN CIRCULACION:

DONALD McGRADY

BIBLIOGRAFIA SOBRE JORGE ISAACS

Un volumen de 104 páginas.

Colombia: 20 pesos.

Exterior: 2 dólares.

Pedidos:

INSTITUTO CARO Y CUERVO, Sección de Publicaciones, Apartado Aéreo 20002, Bogotá, Colombia.

De venta también en la Librería de la Academia Colombiana de Historia (Calle 10 N° 8-95).

y en la Librería Divulgación (Carrera 11 N° 63-85).

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE OCTUBRE DE 1971

- ALEXANDER, L. G. — New concept English for Colombia ... Illustrated by Tom Bailey and Ted Pettengell. [Bogotá], Edit. Voluntad, [1971]. 96 p. ilus. (algs. cols.) 24 cm. Contenido: Students' book one.
- ARANGO BETANCUR, IGNACIO. — ¿Descansa usted o simplemente se distrae? Medellín (Colombia), [s. Edit.], 1968. 18 p. 21 ½ cm.
- ARANGO CANO, JESÚS. — Aborígenes legendarios y dioses chibchas ... [Medellín (Colombia)], Movifoto, [1971]. 143 p., 2 h. ilus. cols. 22 ½ cm.
- ARANGO CANO, JESÚS. — Cuentos y anécdotas de mi tierra. [Manizales (Colombia), Edit. V. y Co, 1971]. 204 p., 2 h. 18 ½ cm.
- ARNOLD, V. H., *comp.* — Victorian Year Book 1969. Melbourne (Australia), Commonwealth Bureau of Census and Statistics, Victorian Office, 1969. 6 h. p., 862 p. front. (lám.), ilus., mapas dobls. (algs. cols.), láms. 24 ½ cm. (Victorian Year Book, 83).
- ARREAZA CALATRAVA, JOSÉ TADEO. — Canto a la batalla de Carabobo ... Caracas, [Talleres Tipográficos de Miguel Angel García], 1971. 65 p., 1 h. front. (ret.) 18 ½ cm. Homenaje del Colegio de Abogados del Distrito Federal en el Sesquicentenario de la batalla de Carabobo.
- AVILA CASTILLO, JOSÉ A. — Pesadumbre. Poesías. Panamá, [Imp. Nacional], 1965. 70 p., 1 h. 21 ½ cm.
- BANCO DE LA REPÚBLICA, *Bogotá, ed.* — Congreso de Cúcuta 1821. Bogotá, Talleres Gráficos del Banco de la República, 1971. x, 753 p. láms. (rets.) 27 ½ cm.
- BARBERENA, SANTIAGO I. — Curso elemental de historia de la lengua española. Precedido de las nociones indispensables de filología clásica y etnología lingüística ... San Salvador, Imp. Nacional, 1901. xi, 229 p. 20 ½ cm. Edición facsimilar.
- BLOOM, BENJAMÍN S. — Taxonomía de los objetivos de la educación. La clasificación de las metas educacionales. Manuales I y II. México, D. F., Buenos Aires, Centro Regional de Ayuda Técnica, Agencia para el Desarrollo Internacional, [1971]. xiv, 364 p., 1 h. ilus. (incl. gráficas, diagramas) 22 ½ cm. (Biblioteca "Nuevas Orientaciones de la Educación").
- BOSSANO, LUIS. — Los problemas de la sociología. 5ª ed. Puebla (México), Edit. José M. Cajica Jr., 1970. 303 p., 7 h. front. (ret.) 13 ½ cm. (Biblioteca Cajica de Cultura Universal, 70).
- BRICEÑO PEROZO, MARIO. — Reminiscencias griegas y latinas en las obras del Libertador. Caracas, [Edit. Texto], 1971. 187 p., 2 h. 21 ½ cm. Contenido: Trabajos de incorporación como Individuo de Número de la Academia Venezolana de la Lengua el 24 de septiembre de 1971. Discurso de contestación del académico don Eduardo Arroyo Lameda, p. 175.
- CANAL RAMÍREZ, GONZALO. — Rafael Caldera o capacitación del ciudadano ... Bogotá, Imp. y Rotograbado Canal Ramírez - Antares, 1971. 291 p., 1 h. láms. (rets.) 22 ½ cm.
- CARPENTER, FINLEY, *coautor.* — Cómo aplicar la psicología a la educación [por] Finley Carpenter y Eugene E. Haddan. México, D. F., Buenos Aires, Centro Regional de Ayuda Técnica, Agencia para el Desarrollo Internacional, [1971]. 252 p., 1 h. 19 cm. Título original: Systematic application of Psychology to Education. Versión de Mónica Stein.
- CORNEJO POLAR, ANTONIO. — Discurso en loor de la poesía. Estudio y edición. [Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras], 1964. 251 p., 1 h. 23 ½ cm. (Publicaciones del Instituto de Literatura, 15).
- CORNEJO POLAR, ANTONIO. — Lope de Vega: de la sumisión a la rebeldía ... Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras, 1962. 16 p. 23 cm. Separata de la revista *Letras*, núms. 68-69, 1962.
- CORNEJO POLAR, ANTONIO. — El sentido de la narrativa de Arguedas. [Lima, 1970]. 32 p. 20 cm.

- CORNEJO POLAR, ANTONIO. — Sobre "Todos los fuegos el fuego". [Lima], Universidad Nacional Mayor de San Marcos, [1968]. 15 p. 21½ cm. (Instituto de Literatura, 34).
- CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE, *Torino, ed.* — La romanza spagnola in Italia. Torino (Italia), G. Giappichelli Editore, [1970]. 480 p., 1 h. láms. (facsíms.) 23 cm. (Gruppo di Ricerche per gli Studi di Ispanistica. Sezione di Torino, 1). Contenido: Testimonianze della romanza spagnola in Italia, por G. M. Bertini. - Presenza del romancero in Italia nei secc. XVI, XVII e XVIII, por C. Acutis. - El romancero español en Italia en el siglo XIX, por P. L. Avila.
- DUARTE FRENCH, JAIME. — Florentino González. Razón y sinrazón de una lucha política. Bogotá, Banco de la República, Departamento de Talleres Gráficos, 1971. 730 p. láms. (rets.) 22½ cm.
- DUBSKY, JOSEF. — Introducción a la estilística de la lengua ... Santiago de Cuba, Universidad de Oriente, 1970. IV, 80 p., 1 h. 22½ cm. (Serie Humanidades y Pedagógico, 4).
- ESCOBAR, JOSÉ IGNACIO. — El influjo de la cultura intelectual en la libertad humana. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1971. 66 p., 3 h. front. (ret.) 17 cm. Discurso pronunciado en la Sesión Solemne de distribución de premios de la Universidad Nacional, el 8 de diciembre de 1875.
- ESPIÑOZA GARCÍA, MANUEL. — La política económica de los Estados Unidos hacia América Latina entre 1945 y 1961 ... La Habana, Casa de las Américas, 1971. 194 p., 5 h. 18 cm. (Colección Premio).
- FLÓREZ, LUIS. — Las "Apuntaciones críticas" de Cuervo y el español bogotano cien años después. Bogotá, 1971. 75 p. 27 cm. Contenido. Pt. 1ª: Pronunciación y Fonética.
- FOOTE WHYTE, WILLIAM. — La sociedad de las esquinas. México, D. F., Edit. Diana, [1971]. 428 p., 1 h. ilustr. (diagramas) 21 cm.
- FORTÚN, JULIA ELENA. — Aerófonos prehispánicos andinos ... [Lima, Talleres de la Compañía de Impresiones y Publicidad, 1969-1970]. p. 50-77 ilustr., láms. 24 cm. Separata de *Folklore Americano*, N° 16, 1969-1970.
- FORTÚN, JULIA ELENA. — La danza de los diablos. [La Paz, Ministerio de Educación y Bellas Artes, 1961]. 6 h. p., 108 p., 3 h. ilustr. (incl. diagramas, música), 8 láms. 21 cm. (Biblioteca Boliviana de Autores Contemporáneos, 5).
- GAYLORD RANDEL, MARY. — The historical prose of Fernando de Herrera. London, Tamesis Books Limited, [1971]. XII, 206 p., 1 h. 23 cm. (Colección Tamesis. Serie A. Monografías, 20).
- GIL TOVAR, FRANCISCO. — Cuarenta respuestas sobre el periodismo y su enseñanza ... [Bogotá, Edit. Presencia, 1971]. 19 p. 22½ cm. (Cuadernos de Comunicación Social, 2).
- GONZÁLEZ, FLORENTINO. — Memorias. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1971]. 205 p., 1 h. 18½ cm. (Bolsilibros Bedout, 91).
- HASPERUÉ BECERRA, OSCAR. — Nueva educación americana (Bases para la formación del hombre integral en América) ... Acapulco (México), Edit. Americana, 1971. 71 p., 2 h. 20 cm. (Textos de Cultura Americana, 13).
- HJELMSLEV, LOUIS. — Prolegómenos a una teoría del lenguaje. Versión española de José Luis Díaz de Liaño. Traducciones Diorki. Madrid, Edit. Gredos, [1971]. 198 p., 7 h. 19 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 155). Título del original danés: *Omkring Sprogteoriens Grundlaeggelse*.
- JARAMILLO LONDOÑO, AGUSTÍN. — El burro bohemio. [Medellín (Colombia), Edit. Antorcha, 1970]. 153 p., 2 h. 19 cm.
- LÓPEZ MORALES, HUMBERTO. — El español de Cuba: Situación bibliográfica. Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1970. 137 p. 24½ cm. Separata de la *Revista de Filología Española*, tomo LI, 1968.
- LÓPEZ MORALES, HUMBERTO. — Subcategorización y gramática generativa. [Madrid, Edit. Planeta], 1971. 64 p. 21 cm. Separata de *Prohemio*, tomo II, núm. 1, abril de 1971.
- LUZARDO, RODOLFO. — Más sobre caribes y chibchas. Compendio de referencias. Caracas, Edit. Sucre, 1971. 49 p. 22½ cm.
- LUZARDO, RODOLFO. — Memorial crítico sobre estudios americanistas presentado a la Academia de

- la Historia de Cartagena de Indias. Caracas, Edit. Sucre, 1971. 61 p. 22 cm.
- MANZI, PIETRO. — La tipografía napoletana nel '500. Firenze (Italia), Leo S. Olschki Editore, 1971. 290 p., 1 h. láms. (facsíms.) 24 ½ cm. Contenido: Annali di Sigismondo Mayr, Giovanni A. de Caneto, Antonio de Frizis, Giovanni Pasquet de Sallo (1503-1535).
- MÁRQUEZ CASTAÑO, HUMBERTO. — El seminario como adiestramiento y disciplina para el ejercicio profesional ... Pasto (Colombia), Universidad de Nariño, 1971. 27 p. 23 cm.
- McKEACHIE, WILBERT J. — Métodos de enseñanza. Guía para el profesor ... México, D. F., Buenos Aires, Centro Regional de Ayuda Técnica, Agencia para el Desarrollo Internacional, [1970]. 235 p., 1 h. 22 cm. Versión española de Carmen Coto Compés y Enrique Sánchez Narváez.
- MESA, CARLOS E., C. M. F., *comp.* — Autobiografía de la Madre Laura de Santa Catalina o "Historia de las misericordias de Dios en un alma". [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, 1971. 979 p. ilus. (incl. ret.) 23 ½ cm.
- MESA, JOSÉ DE, *comp.* — Museos de Bolivia. Pintura. Compilación de José de Mesa y Teresa Gisbert. La Paz, Ministerio de Información, Cultura y Turismo, 1969. 180 p. ilus. (algs. cols.) 21 cm. Contenido: Museo Nacional. Museo de la Casa de la Moneda. Museo Charcas. Museo de la Catedral de Sucre. Museo de la Casa de Murillo. Índice de Artistas.
- MEZA VILLALOBOS, NÉSTOR. — La actividad política del Reino de Chile entre 1806 y 1810. [Santiago], Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Educación, [1958]. 160 p. 18 cm.
- MEZA VILLALOBOS, NÉSTOR. — La conciencia política chilena durante la Monarquía. [Santiago], Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Educación, 1958. 322 p., 1 h. 21 ½ cm.
- NIETZSCHE, FRIEDRICH WILHELM. — El crepúsculo de los ídolos. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1971]. 111 p. 18 ½ cm. (Bolsilibros Bedout, 96).
- NYLANDER, CARL. — Ionians in Pasargadae. Studies in Old Persian Architecture. Uppsala (Suecia), Almqvist Wiksells Boktryckeri Aktiebolag, 1970. 176 p. ilus. 26 cm. (Acta Universitatis Upsaliensis. Boreas: Uppsala Studies in Ancient Mediterranean and Near Eastern Civilizations, 1).
- ORBEGOZO CARVAJALINO, GONZALO. — Aprendamos matemática moderna. Bogotá, Edit. Cultural Colombiana, 1971. 147 p., 2 h. ilus. cols. 27 cm. (Colección Vanguardia).
- OVALLE MANRIQUE, FLAVIO. — Caminos sin tiempo. Poemas. Guatemala, C. A., [Tipografía Nacional], 1969. 170 p., 1 h. front. (ret.) 19 ½ cm.
- OVALLE MANRIQUE, FLAVIO. — Canto del amor iluminado. [Guatemala, C. A., Tipografía Castellana, 1962]. 40 p. 15 cm. Primer Premio y flor natural. Juegos florales centroamericanos, año IV, Quezaltenango, septiembre de 1959.
- PATIÑO ROSSELLI, CARLOS. — Lingüística estructural y gramática española. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1971. 7 p. 26 ½ cm.
- PATRONATO DE LA CASA DE CULTURA AMERICANA, *ed.* — ¿Qué es la Casa de Cultura Americana? Acapulco (México), Edit. Americana, 1968. 77 p., 1 h. 22 cm.
- PINTO, OLGA, *comp.* — Nuptialia. Saggio di bibliografia di scritti italiani pubblicati per nozze dal 1484 al 1799. Firenze (Italia), Leo S. Olschki Editore, 1971. xxv, 451 p., 1 h. láms. (facsíms.) 24 ½ cm. (Biblioteca di Bibliografia Italiana, 61).
- PLATO, 429-347, A. DE C. — Doctrina de la verdad ... [Santiago], Universidad de Chile, Centro de Estudios Humanísticos y Filosóficos, [s. a]. 234 p., 1 h. 18 cm. (Colección Tradición y Tarea. Serie: Contemporáneos). Contenido. Introducción: El humanismo y el problema del origen del pensamiento moderno, por Ernesto Grassi. Carta sobre el humanismo de Martin Heidegger a Jean Beaufret, p. 161.
- RINUCCINI, ALAMANNO. — Defensa de la libertad ... [Santiago, Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Educación], 1952. 205 p. 18 cm. (Colección Tradición y Tarea. Serie Precursores). Contenido. Introducción: Tradición y tarea por Ernesto Grassi. Lo originario y la historia, por Juan Gómez Millas, p. 23. El humanismo socrático en la Florencia del siglo xv, por Francesco Adorno, p. 31.

- RITTER AISLAN, EDUARDO. — Presencia de Santiago E. Barraza. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1971. 32 p., 1 h. front. (ret.) 23 cm.
- ROMERO SOTO, JULIO. — Antropología y psicopatología criminales. Bogotá, Imp. Nacional, 1971. 295 p., 1 h. 23 1/2 cm.
- ROMERO CASTAÑEDA, RAFAEL. — Frutas silvestres de Colombia ... Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, Instituto de Ciencias Naturales, 1961, 1969. 2 v. ilus. 24 cm.
- ROMERO CASTAÑEDA, RAFAEL. — Plantas del Magdalena, II ... Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, Facultad de Ciencias, 1971. 299 p. ilus. 24 cm. Contenido. Pt. 1ª: Flora de la Isla de Salamanca.
- SANÍN ECHEVERRI, JAIME. — Quién dijo miedo. Medellín (Colombia), [Edit. Bedout, 1960]. 299 p., 1 h. 20 1/2 cm.
- SEBEOK, THOMAS A., ed. — Linguistics in South West Asia and North Africa. The Hague, Mouton, 1970. xxii, 802 p. 26 cm. (Current Trends in Linguistics, 6).
- SILVA, JOSÉ ASUNCIÓN. — Los mejores poemas ... Con un comentario acerca del poeta y su vida por Manuel Toussaint. México, Edit. Cultura, 1917. 59 p. 17 cm.
- SOSA, ROBERTO. — Un mundo para todos dividido ... La Habana, Casa de las Américas, [1971]. 51 p., 4 h. 18 cm.
- STEGMANN, TILBERT DIEGO. — Cervantes' Muster roman "Persiles". Epentheorie und Romanpraxis um 1600 (El Pinciano, Heliodor, "Don Quijote"). Mit einer "Persiles"-Bibliographie. Hamburgo (Alemania), Harmut Lüdke Verlag, [1971]. 295 p. front. (facsim.) 21 cm. (Geistes-und Sozialwissenschaftliche Dissertationen, 15).
- TERRACINI, LORE. — Analisi di un confronto di lingue. Firenze (Italia), Casa Editrice Felice Le Monnier, 1968. p. 149-200 23 1/2 cm. Separata de *Archivio Glottologico Italiano*, vol. LII, fasc. 1-2 de 1968.
- TERRACINI, LORE, comp. — Bibliografia delle opere di Benvenuto Terracini ... Firenze, Casa Editrice Felice Le Monnier, 1968. 25 p. front. (ret.) 23 1/2 cm. Separata de *Archivio Glottologico Italiano*, vol. LIII, fasc. 1-2, 1968.
- TERRACINI, LORE. — Una frangia agli arazzi di Cervantes. [s. p. i.]. p. 282-311 20 1/2 cm. Separata de *Linguistica e Filologia*, Omaggio a Benvenuto Terracini.
- TRZYNADŁOWSKI, JAN, comp. — Litteraria: Teoria literatury, Metodologia, Kultura, Humanistyka ... Wrocław (Polonia), Wrocławskie Towarzystwo Naukowe, 1970. 231 p., 1 h. 19 1/2 cm. (Travaux de la Société des Sciences et des Lettres de Wrocław. Seria A, 142).
- UNIVERSIDAD DE SEVILLA, ed. — Estudios sobre el mundo helenístico [por] Alsina Clota, Díaz Tejera, Blázquez Martínez, Gil Fernández, Fernández Galiano y Blanco Freijeiro. Sevilla (España), 1971. 178 p. ilus., láms. 24 cm. (Publicaciones de la Universidad de Sevilla. Serie: Filosofía y Letras, 8).
- UNIVERSITATEA DIN TIMIȘOARA, ed. — Studii de istorie a Banatului. Timișoara (Rumania), [Intreprinderea Poligrafică "Banat"], 1970. 263 p. mapa dobl. 23 1/2 cm.
- UNIVERSITY OF TEXAS LIBRARY, Austin, comp. — Recent Cuban acquisitions of the Latin American Collection ... Austin (Texas), 1968. 27 p. 27 1/2 cm. Contenido: Núm. 1: April 1967-March 1970.
- VILLALOBOS R., SERGIO, comp. — Índice de la colección de historiadores y documentos relativos a la Independencia de Chile ... [Santiago], Universidad de Chile, Instituto Pedagógico, Seminario de Historia de Chile, 1956. xi, 108 p. 26 cm.
- WRENCH, DAVID F. — Psicología: un enfoque social. México, D. F., Centro Regional de Ayuda Técnica, Agencia para el Desarrollo Internacional, [1971]. 344 p. ilus. (incl. tabs., diagramas) 22 1/2 cm. (Biblioteca de Psicología General Paidós). Versión castellana de Ariel Bignami.
- YSASI-YASMENDI, JULIA comp. — Guía del Archivo Histórico Universitario. Publicada por Julia Ysasi-Yasmendi [y] Julia Herráez Sánchez de Escariche. Sevilla (España), Universidad de Sevilla, 1971. 176 p. láms. (rets., facsim.) 24 cm. (Publicaciones de la Universidad de Sevilla. Serie: Filosofía y Letras, 7).